

AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



auer-suedtirol.org

italiano

Familie Jugend Kirche/Soziales Kultur/Tradition Senioren Sport/Freizeit Stand Zivilschutz

Wetter

Heute -2°-5°C Morgen 5°-8°C Übermorgen 5°-5°C

- Veranstaltungen**
- ▶ 16.01.2010: Jungcharstunde
 - ▶ 18.01.2010: handarbeitsabend-für kreative hände, der fantasie sind keine grenzen gesetzt
 - ▶ 21.01.2010: TREFFEN MIT ALLEN TURNIERSPIELERN DES TENNISCLUB AUER
 - ▶ 22.01.2010: kinderschminken
 - ▶ 23.01.2010: Jungcharstunde
 - ▶ 27.01.2010: Krabbelgottesdienst
 - ▶ 30.01.2010: Jungcharstunde
 - ▶ 01.02.2010: malwettbewerb zum thema: fasching
 - ▶ 06.02.2010: Jungcharstunde
 - ▶ 11.02.2010: faschingsfeier
 - ▶ 13.02.2010: Jungcharstunde
 - ▶ 24.02.2010: Krabbelgottesdienst

Höhepunkte

ASC Sektion Tennis 21.01.2010
TREFFEN MIT ALLEN TURNIERSPIELERN DES TENNISCLUB AUER

TAGESORDNUNG:
 -VORSTELLUNG DER TURNIERSPIELER
 -MANNSCHAFTSMEISTERSCHAFTEN
 -SPORTVISITEN
 -KURS FÜR MANNSCHAFTSLEITER U. TURNIERLEITER
 Uhrzeit: 19:00 Uhr bis 20.00
 Ort: TENNISHALLE

Terminsuche

Von
 Tag Monat Jahr

Bis
 Tag Monat Jahr

Thema

Volltextsuche

VolksHochschule 24.02.2010
Gitarrenkurs für Erwachsene - Liedbegleitung 1

Referent: Academy Team Guit-Art.
 Jeder, der schon immer mit der Gitarre Lieder begleiten wollte

Bildungsausschuss Info

Vollversammlung
 Am 13.01.2010 um 19:30 Uhr in der Feuerwehrrhalle mit anschließender

Der Bildungsausschuss zieht Bilanz Tempo di bilanci per il comitato di educazione permanente

Bildungsausschuss 26.02.2010
Forumtheater A.H. 10: Wer rettet die Helden?

Uhrzeit: 20:00 Uhr
 Ort: Haus der Vereine



SPEDIZIONE IN A.P. - 70% • FILIALE DI BOLZANO • Nr. 02 • 15. Jahrgang / 14° anno • Monatlich / Mensile

TITELGESCHICHTE STORIA DI COPERTINA



REINHOLD STAINER

Die Vertreter der Aurer Vereine im Gespräch mit Bürgermeister Roland Pichler und Gemeinderäte

TITELGESCHICHTE

Jahresvollversammlung: Der Bildungsausschuss zieht Bilanz

Treffen aller Vereine von Auer für eine Koordinierung und zeitliche Abstimmung ihrer Tätigkeiten und Veranstaltungen

REINHOLD STAINER

DIE OBFRAU des Bildungsausschusses Imma Egger hat am 13. Jänner zur Vollversammlung in den Versammlungssaal der FF-Auer geladen. Die Obleute von 17 Vereinen, begleitet auch von einigen Vorstandsmitgliedern waren anwesend. Sie verfolgten aufmerksam die Berichterstattung zum Jahresrückblick und zu den Schwerpunktthemen im neuen Jahr.

Zum Einstieg gab der Gastgeber mit einem Lichtbildervortrag von Uwe Heinz einen kurzen jedoch übersichtlichen Einblick in die vielfältigen Aufgaben und Einsätze der Freiwilligen Feuerwehr.

Anschließend berichtet der Vorstand (Petra Anhof, Margit Elsler, Hubert Bertoluzza, Karin Gabalin, Christian Monsorno, Roland Zelger) des BA (Bildungsausschuss) über die Tätigkeit im abgelaufenen Jahr und hebt noch einmal die Zielsetzung des Vereins hervor. Es geht vor allem, so Hubert Bertoluzza, um die Ermittlung des Bedarfes an Weiterbildung, um die Koordinierung der Bildungsangebote in der Zusammenarbeit aller Einrichtungen, um die Ergreifung eigener Weiterbildungsinitiativen und die Abstimmung der Weiterbildungs- und Veranstaltungstermine im Dorf.

Die Webseite, so Petra Anhof, ist ein sehr nützliches und gelungenes Instrument, einmal als Übersicht zu dem was im Vereinsleben des Dorfes abläuft und gleichzeitig eine wertvolle Planungshilfe für die Gestaltung des Terminkalenders der Vereinstätigkeiten. Lästige Terminüberschneidungen können damit umgangen werden, denn wenig Sinn macht es wenn z.B. Musikkapelle und Konzertverein am selben Abend ein Konzert ansetzen. Meist kommt dann Frust in allen Lagern auf, der sich mit einem frühzeitigen Blick auf den Terminkalender vermeiden ließe. Das setzt natürlich voraus, dass möglichst alle Vereine mittun. Leider, so bemängelt Petra Anhof, stehen erst 21 von 50 Vereinen in der Liste der Webseite des Bildungsausschusses. Sie richtet einen Appell an alle Obleute, dieses Instrument noch mehr zu nutzen. Schon die Vorstellung der einzelnen Vereine in der Dorfzeitung durch den BA in einer separaten Rubrik erfreut sich regen Interesses und ist ein erster Schritt in Richtung Zusammenarbeit. Der BA hat jetzt seinen neuen Sitz in der Gemeinde Auer. Von den wichtigsten ►►

Unsinger Donnerstag




Wikingen Party

**New: Jetzt kannst du auch Fan vom
Café Central auf Facebook werden**



New Always a good feeling



Imma Egger

REINHOLD STÄINER

► Veranstaltungen des Jahres 2009 ist zu nennen, das Forumtheater im Jahr des Andreas Hofer, die Wanderausstellung in der Aula Magna mit der »Doggy singt«, das Projekt Auer nach der Umfahrung mit der Einbindung der Wirtschaftstreibenden und Gastwirte als Workshop mit 30 Personen und dem Altbürgermeister von Naturns über Umwelt, Verkehr, Identität im Dorf.

Für das neue Jahr steht das Thema Umfahrung und die Zeit danach als Schwerpunkt ganz oben, außerdem wird ein weiteres Forumtheater zum Thema »Wer rettet die Helden« stattfinden. Für Herbst 2010 ist eine Weiterbildung für das Management für Vereine vorgesehen, in dem über Hilfen zur Führung und über

rechtliche Fragen referiert wird. Damit hofft die Obfrau Imma Egger mit ihrem Vorstand auf ein reges und intensives Zusammenspiel aller Vereine im Dorf zum Nutzen der Bürger. Vorerst will man mit der Koordinierung der deutschsprachigen Vereine beginnen, dann soll auch die Form gefunden werden, mit den italienischsprachigen Vereinen das Koordinierungsprogramm durchzuführen.

Die Vollversammlung schließt mit der Verkostung von Schokoladespezialitäten aus dem Vinschgau, vorgestellt von Herrn Tappeiner aus Laas, der die Vinschger Marille und Marteller Erdbeeren mit feinsten Schokolade veredelt. 🍫



Titelgeschichte 2
Storia di copertina

Info 5
News

Aktuelles 6
Cronaca

Aus dem Rathaus 10
Dal municipio

Politische Organisationen 12
Organizzazioni politiche

Beschlüsse 14
Delibere

Pfarrgemeinde 16
Parrocchia

Schule und Kultur 18
Scuola e cultura

Soziale Ecke 20
Angolo sociale

Vereine 21
Associazioni

Sport 33

Kleinanzeigen 38
Annunci economici

Nützliche Informationen 39
Informazioni utili

Veranstaltungen 40
Manifestazioni

**STEINEGGER
WALTER**
FLIESEN - PIASTRELLE

MAYRGÜNDTER
SUD - NÖB - AEB - PAV - M - NIT

NEUERÖFFNUNG

Lieferung und Verlegung von Kalten und Warmen Böden

ÖFFNUNGSZEITEN
 MONTAG - FREITAG 8 - 12 Uhr • 14 - 18 Uhr
 SAMSTAG 9 - 12 Uhr

Handwerkerzone Süd 7 - Neumarkt
 TEL. 0471 802 192 • FAX 0471 815 075 • walter.steinegger@alice.it

STORIA DI COPERTINA

Tempo di bilanci per il comitato di educazione permanente

Nell'assemblea annuale proposto un tavolo con le associazioni locali per coordinare attività e manifestazioni

REINHOLD STAINER

LO SCORSO 13 gennaio presso la sede locale dei vigili del fuoco la presidente del comitato di educazione permanente di Ora Imma Egger ha accolto tutti i soci all'assemblea annuale. La riunione ha coinvolto ben 17 associazioni locali, presenti con i propri dirigenti o membri del direttivo che hanno seguito con attenzione la relazione sulle attività dell'anno appena concluso e la breve ma efficace presentazione dei compiti e delle attività dei vigili del fuoco volontari da parte di Uwe Heinz.

Successivamente il direttivo del comitato (Petra Anhof, Margit Elsler, Hubert Bertoluzza, Karin Gabalin, Christian Monsorno e Roland Zelger) ha riferito sulle attività dell'anno appena terminato ed ha ribadito gli obiettivi dell'associazione. Si tratta soprattutto, così l'assessore Hubert Bertoluzza, di individuare e soddisfare il bisogno di formazione ed educazione permanente, di coordinare



Alcuni rappresentanti delle associazioni di Ora

le offerte formative in collaborazione con tutte le associazioni coinvolte al fine di organizzare iniziative specifiche ed ottimizzare il calendario delle manifestazioni locale.

La pagina web (www.auer.suedtirol.org), ha puntualizzato Petra Anhof, è uno strumento utile e particolarmente riuscito per avere sott'occhio ciò che accade in paese a livello di attività associativa e nel contempo un prezioso aiuto nella pianificazione delle attività in modo da evitare dannose sovrapposizioni che portano al fallimento di iniziative simili programmate erroneamente nella stessa serata. Per funzionare però è importante che questo strumento sia utilizzato da tutte le associazioni, ha proseguito Anhof: purtroppo allo stato attuale solamente 21 delle 50 associazioni locali sono iscritte all'elenco del comitato. L'esortazione è ad utilizzare questo strumento in maniera ancora più intensa e costante. Un primo passo verso una collaborazione proficua è la presentazione delle singole associazioni sul notiziario comunale in una rubrica apposita, iniziativa che sta suscitando molto interesse.

Il comitato di educazione permanente ha ora una nuova sede presso il municipio. Tra le iniziative più importanti del 2009 vanno citate sicu-

ramente il forum-teatro nell'anno di Andreas Hofer, la mostra in aula magna con il «Doggy singt», il progetto «Ora dopo la circonvallazione» con il coinvolgimento dei settori economici e turistici locali, il workshop con 30 partecipanti e l'ex sindaco di Naturno su ambiente, traffico e identità locale.

Quest'anno il tema portante sarà la circonvallazione e il periodo successivo. Inoltre verrà realizzato un altro teatro-forum sul tema «chi salva gli eroi». In autunno è inoltre prevista un'iniziativa di aggiornamento per il management delle associazioni, durante il quale si tratteranno temi quali la legislazione associativa e i metodi gestionali degli enti no profit.

La presidente Imma Egger ed il direttivo si augurano una proficua ed intensa collaborazione tra le differenti realtà associative locali a tutto vantaggio dei cittadini. Si inizierà con l'ottimizzazione del coordinamento delle associazioni in lingua tedesca per poi cercare la forma adatta ad estendere il programma di coordinamento anche alle associazioni italiane. L'assemblea si è chiusa con una degustazione di prodotti tipici venostani (albicocche e fragole della val Martello abbinata al cioccolato) presentata dal Sig. Tappeiner di Lasa. 

Biblioteca «Dante Alighieri» Via Stazione, 7 39040 Ora

Ti piace leggere?
Ti vuoi aggiornare?
Vieni a trovarci!

Orario biblioteca

Lunedì	08:30 - 11:30
Martedì	08:30 - 11:30
Mercoledì	09:00 - 11:00
Giovedì	09:00 - 11:00
Giovedì	15:30 - 18:30
Venerdì	09:00 - 11:00
Venerdì	15:30 - 18:30
Sabato	09:00 - 11:00





ARCHIV SVP JUNGE GENERATION AUER

(v.l.n.r.) Hannes Spornberger, Siegfried Holzer, Daniel Gasser und Bruno Stainer

JUNGE GENERATION IN DER SVP

Glühweinstandl

Spende für bedürftige Aurer Familien

DANIEL GASSER

SCHON seit einigen Jahren organisiert die Junge Generation in der SVP (JG) den Ausschank am Heilig Abend auf dem Dorfplatz. Das Wetter spielte heuer zwar nicht ganz mit, bei leichtem Nieselregen versammelten sich aber trotzdem mehrere Leute um den Stand und nutzten noch einmal die Gelegenheit, um ihren Freunden und Bekannten alles Gute zu wünschen. Die Verabreichung von Getränken und Keksen war wie jedes Jahr kostenlos. Eine freiwillige Spende nahmen wir jedoch dankend entgegen. Der Reinerlös aus den zahlreichen Spenden, stolze 494,28 Euro, kamen

nicht der Parteikasse, sondern dem Vinzenzverein zugute. Dieser versicherte uns seinerseits, dass das Geld eine kleine Unterstützung für Aurer bedürftige Familien ist. Die JG bedankt sich recht herzlich bei der Freiwilligen Feuerwehr für die Bereitstellung des Glühweinstandls, bei der Firma Lona für die Süsigkeiten und beim Hotel Markushof für die Benutzung der Räumlichkeiten. Nicht zuletzt gilt der Dorfbevölkerung ein aufrichtiges Dankeschön, denn ohne deren zum Teil sehr großzügige Spenden, wäre das gute Gelingen dieser Aktion nicht Jahr für Jahr möglich. 🇮🇹

Consulenza energetica ed edilizia

L'ufficio risparmio energetico della Provincia offre gratuitamente una consulenza per il settore energia ed edilizia per la cittadinanza di Ora. Ogni primo lunedì del mese un esperto dell'ufficio è presente in municipio. Le prossime date:

lunedì, 1 marzo dalle ore 09:00 alle 10:30

GEMEINDEVERWALTUNG

Verbot von Knallkörpern und Spraydosen

Verfügung des Bürgermeisters

LAUT Verfügung des Bürgermeisters ist auf öffentlichen Flächen und an öffentlich zugänglichen Orten die Benutzung von Knallkörpern, Spraydosen und ähnlichen Produkten (z.B. Schaumerzeugenden Produkten) verboten. Jeder Verstoß gegen die Vorschriften der Anordnung unterliegt laut Art. 10 ff. des Gesetzes vom 24.11.1981, Nr. 689 und laut Art. 7/bis des Legislativdekretes vom 18.08.2000, Nr. 267, der Bezahlung ei-

ner Verwaltungsstrafe in der Höhe von 25,00 Euro bis 150,00 Euro, vorbehaltlich der strafrechtlichen Bestimmungen.

Powerpoint-Präsentation

Die Powerpoint-Präsentation des Bürgerabends vom Dezember 2009 betreffend den Haushalt 2010 und einen Überblick über das Investitionsprogramm ist auf der Homepage der Gemeinde unter www.gemeinde.auer.bz.it einsehbar.

AMMINISTRAZIONE

Vietato il lancio di petardi e l'uso di bombolette

Ordinanza del sindaco

SECONDO l'ordinanza del sindaco, sulle aree pubbliche e nei luoghi aperti al pubblico è vietato il lancio di petardi e l'uso di bombolette ed altri prodotti simili (p.e. prodotti schiumogeni); Chiunque violi le disposizioni dell'ordinanza è soggetto alla sanzione amministrativa, ovvero il pagamento di una somma da Euro 25,00 a Euro 150,00, ai sensi de-

gli artt. 10 ss. della Legge 24.11.1981, n. 689 e dell'art. 7/bis del Decreto legislativo 18.8.2000, n. 267, salvo le norme penali.

Presentazione PowerPoint

Il conto consuntivo e il programma degli investimenti presentati in occasione della serata cittadina di dicembre sono consultabili sul sito del Comune all'indirizzo:

www.comune.ora.bz.it 🇮🇹

Energie und Bauberatung

Das Landesamt für Energieeinsparung bietet weiterhin in Auer kostenlos die Energie- und Bauberatung für die Bürgerinnen und Bürger an. Jeden ersten Montag im Monat ist ein Fachmann des Amtes im Rathaus anwesend. Der nächste Termine ist:

Montag, 01. März, von 09:00 bis 10:30 Uhr

AKTUELLES CRONACA



REINHOLD STAINER

Bauabschnitt im Tunnel am mittleren Kreisverkehr und der verantwortliche Bauleiter Riccardo Scolari
Lavori nel tunnel presso la rotatoria centrale e il direttore responsabile dei lavori Riccardo Scolari

UMFAHRUNGSSTRASSE

Tunnelabschnitt St. Daniel: Wie kommen wir voran?

Einige Hindernisse waren zu überwinden um jetzt wieder unter Vollast den Vortrieb aufzunehmen

REINHOLD STAINER

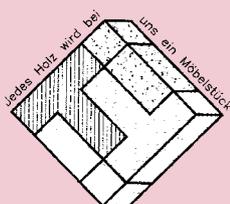
SEIT DEM offiziellen Anstich am Portal unterhalb von St. Daniel am 11. März vergangenen Jahres hat der Vortrieb der Röhre erst eine Tiefe von rund 100 m erreicht. Der extrem breite Querschnitt des Tunnels an dieser Stelle erfordert ein besonderes Vorgehen, muss hier doch im Ein- und Ausfahrtbereich Platz für 4 Fahrspuren geschaffen werden. Unzählige Dübelbohrungen mit einer Tiefe von bis zu 12 m sind nötig, um die Tunneldecke abzusichern. Sehr viel mehr Zeit in Anspruch genommen als geplant haben die Felsicherungsarbeiten im Bereich des Happacherhofes sowie die Verlegung der ENEL-Mittelspannungs-

leitung unter die Erde. Der Anstich des Nordportals am Happacherhof kann deshalb erst jetzt erfolgen. Die Vorbereitungen laufen auf Hochtouren. Dann wird es für Anrainer und die Oberschule wieder ungemütlich, wenn täglich drei Sprengladungen, vorerst noch sehr an der Oberfläche, gezündet werden und die Belastung durch Staub- und Lärmentwicklung wieder ansteigen wird. So bald man auch hier tiefer im Fels vorgedrungen ist wird sich das bessern und die Erschütterungen werden dann nur noch beim »Kiechlberger« auf St. Daniel sehr deutlich spürbar sein. Die ständigen Bebenmessungen geben keinen Hinweis auf Gefahr für

die Gebäude auf St. Daniel. Schon bald kann, je nach Qualität des erschlossenen Gesteins die Entscheidung für einen Steinbruch-mäßigen Abbau in Blöcken getroffen werden.

Welche Qualität des Ausbruchmaterials kann man erwarten?

Der geologische Aufbau genau in dieser Zone ist nicht sehr einheitlich und sieht wie folgt aus. An der Basis, also wo die Röhre durchkommt, liegen wir im Grenzbereich zwischen den »Andrianer und den Tre-Giovo-Schichten«. Die erste Schichtung birgt ein ähnliches Gestein wie es der Andrianer-Porphyr ist, dieser ist sehr kompakt und mit interessanten Einschlüssen für einen Abbau und Weiterverarbeitung äußerst wertvoll. Entstanden ist er während der damaligen Vulkanausbrüche. Die in die Luft geschleuderten Gesteinsbrocken tauchten wieder in die Lava und verschmolzen mit ihr vor dem Erstarren. Im Anschluss darüber befinden sich die »Tregiovo-Schichten« aus verwittertem Porphyr, der als Sandstein und Konglomerat in Schich-



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
 Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

DIARIO DELLA VARIANTE

Tunnel di S. Daniele. Lo stato attuale dei lavori

Alcuni ostacoli hanno rallentato l'avanzamento, che ora potrà però procedere a pieno ritmo

REINHOLD STAINER

Dall'apertura ufficiale del portale di S. Daniele lo scorso 11 marzo l'avanzamento delle canne ha raggiunto una profondità di circa 100 metri. La particolare ampiezza del foro, che in questa zona deve ospitare quattro corsie di marcia, prevede modalità operative particolarmente prudenti. Sono necessarie infatti nume-

rosissime trivellazioni con profondità fino a 12 metri per mettere progressivamente in sicurezza la volta del tunnel. Alla dilatazione dei tempi hanno contribuito anche i lavori di messa in sicurezza delle pareti nella zona dell'Happacherhof e la posa delle linee a media tensione ENEL. Per questo motivo l'avvio dei lavori al portale nord è stato posticipato. La preparazione è ormai in pieno svolgimento. Purtroppo riprenderanno i disagi per la popolazione della zona e per gli studenti dell'istituto superiore agrario. Ogni giorno infatti verranno fatte esplodere tre cariche, nella fase iniziale molto vicine alla superficie, con conseguente rumore e diffusione di polvere. Non appena i lavori si sposteranno all'interno anche i disagi andranno a calare e le vibrazioni saranno avvertibili solamente sulla sommità della collina di S. Daniele. Le misurazioni apposite non hanno evidenziato alcun rischio per gli edifici posti in cima alla collina.

Non appena si appureranno le qualità della roccia si deciderà se procedere ad un'estrazione che possa preservarne il valore per una futura vendita.

Cosa possiamo aspettarci, in termini di qualità, dal porfido estratto?

La composizione geologica in questa zona non è particolarmente omogenea. Alla base, ovvero dove vengono scavate le canne del tunnel, ci troviamo nella zona di confine tra gli strati cosiddetti «di Andriano» e del «Tre Giovo». La prima stratificazione comprende una roccia omogenea come il porfido di Andriano: quest'ultimo è molto compatto e particolarmente prezioso per una successiva lavorazione. Esso si è formato durante le eruzioni vulcaniche. I blocchi di pietra scagliati in aria dalla forza del vulcano sono successivamente, ricaduti nella lava, fondendosi

con essa prima della solidificazione. Al di sopra di questo strato si trovano gli strati «Tre Giovo», composti da porfido disomogeneo e rovinato. Essi sono strati composti da arenaria e conglomerato, inutilizzabili per qualsiasi tipo di lavorazione. Sopra queste stratificazioni non particolarmente spesse (da 80 a 100 metri) giacciono gli strati cosiddetti «di Ora», testimoni delle ultime eruzioni vulcaniche nell'area della grande piastra porfirica e composti nuovamente di roccia compatta. Se verrà confermata (entro febbraio) la bontà della composizione rocciosa, allora potrà essere dato l'avvio ai lavori di perforazione presso la rotatoria. I blocchi saranno tagliati da un'impresa specializzata mediante seghe e frese giganti e preparati per il trasporto alla sede intermedia di stoccaggio presso il casello autostradale di Egna. Beneficiario dell'eventuale vendita sarà, come da contratto, la ditta incaricata dei lavori.

Come proseguiranno i lavori?

Il geometra Riccardo Scolari, direttore dei lavori del tunnel, è convinto di riuscire a rimanere entro i tempi previsti se non sorgeranno problemi improvvisi durante i lavori di perforazione, come accaduto per quanto riguarda il tunnel di Castelfeder. L'impegno per mantenere il più bassi possibile i livelli di rumore e polveri a danno della popolazione è e sarà massimo. Il traguardo di un paese finalmente libero dal traffico, anche se a piccoli passi, è sempre più vicino ed i cittadini possono esserne soddisfatti. 🇮🇹

► ten abgelagert ist und unbrauchbar für jede Weiterverwertung ist. Über diesen nicht sehr mächtigen (80-100 m) Schichten lagern dann die »Aurer-Schichten«, die Zeugen des allerletzten Vulkanausbruchs, die im Bereich der riesigen Porphyrlatte sind und wiederum aus kompaktem Porphyrgestein bestehen. So bald nun feststeht (schon innerhalb Februar) ob sich der Stein lohnend gewinnen lässt, wird am Portal am Kreisverkehr der Abbau beginnen. Die Blöcke werden von einer spezialisierten Firma mit riesigen Sägen und Fräßen herausgeschnitten und für den Transport ins Zwischenlager an der Autobahneinfahrt in Neumarkt aufbereitet. Nutzträger des Gewinns wird allerdings laut Verträge die Bau-firma sein.

Wie geht es weiter?

Geometra Ricardo Scolari, Bauleiter der Tunnelarbeiten rechnet damit die vorgesehenen Zeitpläne erfüllen zu können, wenn nicht unvorhersehbare Probleme im Berg aufkommen, wie es im ersten Tunnelabschnitt der Fall war. Er wird sich weiterhin bemühen und alles unternehmen um die Lärm-bzw. Staubbelastigung für die Bevölkerung so gering wie möglich zu halten. Damit rückt das Ziel des verkehrsberuhigten Dorfes langsam aber sicher wieder ein Stück näher und die Aurer können sich freuen auf die Zeit danach. 🇮🇹

**Verkaufe in Auer schöne
2-Zimmer-Mansardenwohnung
mit zwei Terrassen.
Ora: vendo bellissima mansarda
bilocale con 2 terrazze.
Tel.: 335 6380650**

CONSIGLIO COMUNALE

Incontro con le associazioni, atto secondo

Il consiglio ha ospitato altri quindici sodalizi locali ed approvato il conto consuntivo della piscina

LUCA MORESCO

COME GIÀ accaduto a fine novembre, anche nella seduta del 22 gennaio il consiglio comunale ha ospitato un altro folto gruppo di associazioni, una delle misure previste dal documento delle linee guida.

«Si tratta di un momento importante per l'amministrazione», ha affermato in apertura di incontro il sindaco Roland Pichler «che ci permette di raccogliere le esigenze di tutti per poi cercare di offrire delle soluzioni».

La mancanza di spazi sembra essere il problema più diffuso tra le associazioni. Penuria di locali in cui ritrovarsi, ma anche di aree dove poter depositare il materiale, spesso ingombrante, necessario allo svolgimento delle attività. Il problema affligge il gruppo di danza popolare (che chiede anche l'installazione di toilettes pubbliche e di una rimessa in piazza Lona), gli Schuetzen (area per le attrezzature e servizi aggiuntivi nella sede attuale), Kolpingfamilie (spazio dove tenere le riunioni periodiche e il materiale), Yoseikan Budo (inadeguatezza degli spazi attuali), e Vke (mancanza di un magazzino dove riporre i giochi per i bambini).

Tra le altre richieste e problemi emersi dalla presentazione anche la possibilità da parte dell'amministrazione di segnalare casi sociali da po-

ter seguire e sostenere (S. Vincenzo e Kolpingfamilie), la creazione di un ufficio comunale per il disbrigo delle pratiche burocratiche del mondo associativo (Wein&Kultur), il ripristino dell'irrigazione e della manutenzione presso il campo giochi Feldhuetten (VKE), l'aumento del contributo comunale (Gruppo giovani Deflorian) e la possibilità di realizzare un campo da calcio in materiale sintetico al posto dell'attuale campo in terra battuta (sezione calcio dello Sportclub).

Durante l'incontro è emerso anche il problema dell'attuale gestione del centro Don Bosco. La struttura ospita il gruppo anziani e il gruppo giovani Deflorian, ma gli elevati costi di gestione (riscaldamento di tipo vecchio) e la ristrettezza degli spazi costringono le associazioni a dover rinunciare ad incontri e iniziative. Da entrambe è arrivata al Comune la richiesta di intervenire per risolvere il problema in quanto gli spazi, come ricordato dal presidente del circolo «Luigi Negrelli» Carlo Leonardelli, sono destinati ad uso culturale, ricreativo e pastorale.

Al termine dell'incontro il sindaco ha lodato l'impegno e la vivacità delle associazioni locali, spendendo parole di apprezzamento per l'opera dei numerosi volontari che, grazie

al loro lavoro, tengono in piedi gran parte dei sodalizi, assicurando che le richieste saranno discusse quanto prima.

Il consiglio, in apertura di seduta, ha anche approvato all'unanimità il conto consuntivo della piscina comunale per quanto riguarda il 2008. Le spese hanno toccato quota 127.000 Euro, i ricavi si sono fermati a 134.339 Euro per un utile totale di 6.538 Euro. Immediatamente dopo è stata approvata la convenzione che conferma alla guida gestionale dell'impianto il Verschönerungsverein anche per il triennio 2010-2012. La clausola principale prevede che, in caso di utili, essi saranno ripartiti in parti uguali tra Comune e associazione, mentre in caso di perdite toccherà all'amministrazione farsene carico.

Approvata infine la variazione al piano urbanistico per quanto riguarda l'ampliamento del campo giochi della scuola materna in lingua tedesca. L'area interessata passa da verde privato a zona per attrezzature collettive, in modo da poter procedere spedidamente all'intervento. 

"CORSO PER SMETTERE DI FUMARE" (Febbraio-Marzo 2010)

Programma: 8 incontri serali
Orario: ore 18:00 - 19:30
Luogo: Servizio Pneumologico,
Via Amba Alagi 20, Bolzano
Referente: Dr. Daldoss Andrea,
Medico Pneumologo, Dietista
Ticket: 36,15 Euro
Info: Assistente Sanitaria, Centro Consulenze Fumatori,
Telefono: 0471 909 615 / 909 600
Lun - Ven. dalle ore 08:30-12:00
e dalle ore 14:00-16:00



Tenuta Waldthaler
 Via del Rio 2 • Ora
Visita delle cantine storiche
e degustazione vini
 su prenotazione
vendita al dettaglio
dal lunedì fino a sabato
 delle 8 alle 12 e
 dalle 15 alle 19
 tel.: 0471 810 182
 cell.: 333 4720080

GEMEINDERATSSITZUNG

Treffen mit den Vereinen, zweiter Teil

Der Gemeinderat trifft sich mit weiteren 15 Aurer Vereinen zu einer Aussprache
Bilanz des öffentlichen Schwimmbades wird genehmigt

LUCA MORESCO

Der Gemeinderat hat, wie bereits in der Sitzung von Ende November, auch am 22. Jänner weitere Vertreter der Vereine eingeladen, um mit ihnen über ihre Belange und Sorgen zu diskutieren. Dieses Treffen kam zu Stande, da im Forderungskatalog des Dorfleitbildes verankert.

Bürgermeister Roland Pichler eröffnet die Sitzung mit den Worten: »Für die öffentliche Verwaltung ist dies ein sehr wichtiger Schritt, uns wird dadurch ermöglicht, die Bedürfnisse der Vereine unmittelbar zu erfahren und gemeinsame Lösungsansätze zu finden und anzubieten.« Der Mangel an Räumlichkeiten scheint doch für die meisten Vereine im Vordergrund zu stehen. Sowohl Räume für die Ausübung der Vereinstätigkeit als auch Platz für die Unterbringung des z. T. sehr voluminösen Materials, welches immer wieder verwendet wird. Das Problem greift die Volkstanzgruppe auf, in dem sie für den H.-Lona-Platz eine öffentliche Toilette und einen Lagerraum wünscht. Die Schützenkompanie hingegen sucht nach zusätzlichem Stauraum und Vergrößerung der Unterkunft, während die Kolpingfamilie einen Versammlungsraum und Lagerraum benötigen würde. Der Verein Yoseikan Budo weist auf die Unzulänglichkeit der bestehenden Räumlichkeiten hin. VKE (der Verein für Kinderspielplätze und Erholung) weist auf den Mangel an Lagerräumen für die Spielgeräte hin.

Neben den vielfältigen Anfragen und den ausgesprochenen Problemen wird auch verlautet, dass die Verwaltung den Vereinen soziale Härtefälle aufzeigen soll, damit eine entsprechende Hilfestellung geleistet werden kann (Vinzenzverein und Kolpingfamilie). Ein weiterer Vorschlag folgt, vom Verein Wein&Kultur im Gemeindehaus ein Büro für Ver-

waltungsarbeiten von interessierten Vereinen einzurichten, die Instandsetzung der Beregnungsanlage am Spielplatz Feldhütten (VKE), eine Beitragserhöhung der Jugendgruppe »Deflorian«, sowie die Erneuerung des Belages des Hartplatzes auf Kunststoffbasis für die Sektion Fußball des Sportvereins. Im Zuge des Treffens kam auch das Problem Verwaltung des Don Bosco-Zentrums zur Sprache, dort sind z.Z. die Jugendgruppe und die Senioren »Don Bosco« untergebracht. Die erheblichen Heizungsspesen, durch die veraltete Anlage, und das spärliche Raumangebot lassen es nicht zu, die Vereinstätigkeiten auszubauen. Von beiden Vereinen wurde bereits an die Gemeinde eine Anfrage gerichtet, sich mit der Lösung des Problems zu befassen, zumal die Räumlichkeiten für Kultur, Freizeit und Kirche genutzt werden, wie der Obmann des Vereins »Circolo - Luigi Negrelli« Carlo Leonardelli anführt.

Am Schluss des Treffens lobt der Bürgermeister den Einsatz und die vielen Aktivitäten der Vereine im Dorf und bringt seine Wertschätzung gegenüber den vielen freiwilligen Helfern zum Ausdruck, die dank ihrer Arbeit einen großen Dienst für die All-

gemeinheit leisten. Er versichert, dass die Anfragen und Wünsche nach Anhörung der noch ausstehenden Vereine ehestens bearbeitet werden.

Der Gemeinderat hat außerdem die Bilanz des Jahres 2008 des öffentlichen Schwimmbades einstimmig genehmigt. Die Ausgaben in Höhe von 127.000 Euro werden von den Einnahmen in Höhe von 134.339 Euro gedeckt und es bleibt ein Gesamtgewinn von 6.538,00 Euro. Unmittelbar im Anschluss daran wird die Konvention für die Führung des Schwimmbades durch den Verschönerungsverein für die Jahre 2010 bis 2012 genehmigt. Die wichtigste Klausel sieht vor, dass die Gewinne zu gleichen Teilen auf die Gemeindeverwaltung und den Verschönerungsverein aufgeteilt werden, während eventuelle Verluste von der Gemeinde übernommen werden.

Schlussendlich kam eine Abänderung des Bauleitplanes zur Abstimmung, die eine Erweiterung des Kinderspielplatzes am deutschsprachigen Kindergarten vorsieht. Die entsprechende Fläche wird von privatem Grün in öffentliche Einrichtungen umgewidmet, so ist eine rasche Umsetzung des Vorhabens möglich. 🚧



Die Raucherberatungsstelle des Pneumologischen Dienstes, Gesundheitsbetrieb Bozen, organisiert ab Februar 2010 wiederum einen Raucherentwöhnungskurs in deutscher Sprache. Ein großer Vorteil des Programms besteht darin, dass Sie Ihr Ziel, rauchfrei zu werden, mit anderen verfolgen. In der Gruppe erfahren Sie Motivation und professionelle Hilfe. Weitere Informationen erhalten Sie von der Raucherberatungsstelle.

Pneumologischer Dienst, Amba Alagistr.20 Bozen, Tel.0471 909 600 oder 909 615
(Öffnungszeiten von Montag bis Freitag von 08:30 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 16:00 Uhr)

AUS DEM RATHAUS DAL COMUNE



ARCHIV GEMEINDE AUER

Das Modell der Grundschule mit der vorgesehenen Erweiterung

GEMEINDEVERWALTUNG

Gemeinde gestaltet Zukunft

Grundschule und Bibliotheken

WEITBLICK, Klarheit und Transparenz sind das oberste Gebot der Gemeindeverwaltung bei der Planung und Finanzierung der öffentlichen Bauvorhaben.

Die Gemeinde hat sich in Zusammenarbeit mit der deutschen und italienischen Grundschuldirektion und

Elternvertretern eingehend damit befasst, wie der Umbau und die Erweiterung des Grundschulgebäudes zu gestalten sind. Der beauftragte Architekt Matteo Scagnol hat mit hoher Professionalität nun das Ausführungsprojekt erstellt. In acht Koordinierungssitzungen wurden viele wichtige Punkte von Seiten der Direktorinnen, Schulleiterinnen, Elternvertreterinnen und Gemeinde eingebracht und bei der Planung berücksichtigt. Die Baukosten für das Projekt betragen 5.868.000 Euro zuzüglich 10 Prozent Mehrwertsteuer und werden wie folgt finanziert: 5.267.000 Euro aus dem Rotationsfond und der Rest durch den Verkauf der ehemaligen Musikschule (Schätzpreis 790.000 Euro) sowie Erschließungsbeiträge, Verwaltungs- und Wirtschaftsüberschuss. Die Rückzahlung der Mittel aus dem Rotationsfond erfolgt durch einen Verlustbeitrag des Landes in Höhe von 2.633.500 Euro und die Rückzahlung des Kapitals von 2.633.500 Euro in 20 Jahren durch Landesbeiträge gemäß L.G. Nr. 27/1975 in jährlichen Raten von 131.675 Euro. Eine erste Finanzierung für den Bau in Höhe von 800.000 Euro wurde vom Lan-

desausschuss bereits im Jahre 2009 genehmigt.

In Bau befinden sich die deutsche und italienische Bibliothek, das Eltern-Kind-Zentrum und die Kindertagesstätte. Im Auftrag der Gemeinde hatte Architekt Christian Monsorno das Projekt umgeplant, um die Dienste im Gebäude zu erweitern und um die Finanzierung sichern zu können. Aufgrund der erzielten Abschläge bei der Vergabe der Arbeiten belaufen sich die Projektkosten auf insgesamt 3.130.000 Euro. Die Finanzierung erfolgt durch folgende Verlustbeiträge des Landes: 850.000 Euro für die deutsche und italienische Bibliothek, 506.144 Euro für das ELKI, 410.000 Euro Landesbeitrag laut L.G. Nr. 27/1975, Verlustbeitrag des Konsortiums Wassereinzugsgebiet 44.000 Euro. Weitere 1.000.000 Euro aus dem Rotationsfond, 85.000 Euro durch Erschließungsbeiträge und rund 235.000 Euro durch Raumordnungsverträge. Die Arbeiten für den Rohbau werden voraussichtlich bis Ende April abgeschlossen. Deshalb wird zur Zeit mit den Nutzern und dem Architekten Monsorno die Einrichtung geplant. 🇩🇪🇮🇹



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

Il comune orientato verso il futuro**Scuola elementare e biblioteche**

LUNGIMIRANZA, chiarezza e trasparenza sono i valori principali che l'amministrazione comunale rispetta nella pianificazione e nel finanziamento delle opere pubbliche.

Il Comune, in collaborazione con le direzioni scolastiche tedesca ed italiana ed i rappresentanti dei genitori, si è confrontato approfonditamente riguardo la ristrutturazione e l'ampliamento dell'edificio della scuola elementare.

L'architetto incaricato Matteo Scagnol ha redatto, con estrema professionalità, il progetto esecutivo. Durante le sedute di coordinamento le direttrici scolastiche, i rappresentanti dei genitori ed il Comune stesso, hanno posto l'attenzione su numerose tematiche ed importanti aspetti i quali sono stati poi presi in considerazione nella fase di pianificazione. I costi per il progetto ammontano ad Euro 5.868.000,00 più il 10% di Iva e vengono finanziati come segue: Euro 5.267.000,00 dal fondo di rotazione ed il resto attraverso l'alienazione della ex scuola di musica (prezzo di stima Euro 790.000,00), contributi di urbanizzazione, avanzo economico e avanzo d'amministrazione. Il rimborso delle risorse derivanti dal fondo di rotazione avviene tramite contributo a fondo perduto della Provincia pari a Euro 2.633.500,00 più la restituzione del restante capitale di Euro 2.633.500 in 20 anni tramite contributi provinciali ai sensi della

L.P. n. 27/1975 in rate annue da Euro 131.685,00. Un primo finanziamento per la costruzione è già stato approvato nel 2009 dalla Giunta Provinciale nell'importo di Euro 800.000,00.

Sono in costruzione le biblioteche tedesca ed italiana, il centro «El-Ki» e la microstruttura per l'infanzia. Per ampliare l'offerta di servizi nella struttura e per garantire il finanziamento, su incarico del Comune, l'architetto Christian Monsorno ha modificato il progetto originale.

Grazie ai ribassi ottenuti mediante l'assegnazione dei lavori, i costi di progetto ammontano ad Euro 3.130.000,00. Il finanziamento avviene attraverso i seguenti contributi a fondo perduto della Provincia: Euro 850.000,00 per le biblioteche tedesca ed italiana, Euro 506.144,00 per il centro «El-Ki», Euro 410.000,00 contributo provinciale ai sensi della L.P. n. 27/1975, contributo a fondo perduto del Consorzio Bacino Imbrifero Montano Euro 44.000,00. Inoltre Euro 1.000.000,00 dal fondo di rotazione, Euro 85.000,00 da contributi per urbanizzazione e circa Euro 235.000,00 da convenzioni urbanistiche. Secondo le previsioni i lavori della costruzione grezza dovrebbero terminare a fine aprile. Al momento, con l'architetto Monsorno ed insieme alle associazioni ed organizzazioni che sfrutteranno la struttura si sta pianificando l'arredo interno. 

markus
optik  ottica

**Reiches Sortiment an Brillen,
Kontaktlinsen, Feldstecher,
Fotoentwicklung usw.**

Öffnungszeiten
08:30 – 12:00 Uhr
15:30 – 19:00 Uhr

Samstag 08:30 - 12:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J
Tel./Fax: 0471 810 098
optik.markus@rolmail.net
www.optik-markus.com

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora
Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora
Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 · Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.
Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger
Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler
Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini
Graphisches Konzept · Progetto grafico
Marco Ambrosi
Layout · Impaginazione
Peter Simonini
Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini
Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco
Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco
Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
e-mail: info@ingraf.bz.it

 Druckerei - Tipografia

INGRAF

DORFLISTE AUER

Die Dorfliste Auer tritt an

Gemeinderatswahlen 2010

RICHARD PICHLER

Die Dorfliste Auer wird auch bei den Gemeinderatswahlen im Mai 2010 als eigenständige und überparteiliche Liste antreten und die Wiederkandidatur des Bürgermeisters Roland Pichler unterstützen.

Die Dorfliste Auer entstand im Vorfeld der Wahlen 2005 als Initiative von Bürgerinnen und Bürgern mit unterschiedlichem Hintergrund, um den Wählerinnen und Wählern die Möglichkeit einer effektiven Mitsprache bei der Besetzung der Gemeindeorgane und die Einbeziehung in die wichtigen Entscheidungsprozesse zu gewährleisten.

Bei der Wahl im Mai 2005 ist der Kandidat der Dorfliste, Roland Pichler, zum Bürgermeister gewählt worden. Außerdem ist die Dorfliste Auer seit 2005 mit 7 Vertretern (Roland Pichler, Hubert Bertoluzza, Elmar Gabalin, Pio Job, Richard Pichler, Monika Psenner-Kaufmann, Engelbert Schaller) im Gemeinderat vertreten und bildet mit der Liste Insieme/Miteinander und der Liste »Uniti per Ora« die Regierungskoalition.

Nach eingehenden Gesprächen ist die Dorfliste der Überzeugung, dass es nach wie vor im Interesse der Dorfgemeinschaft ist, wenn sie wiederum als eigene Liste zur Wahl antritt.

Die Dorfliste Auer will auch weiterhin ihren Einsatz für die Gemeinde mit der Unterstützung möglichst vieler Bürgerinnen und Bürger fortsetzen. Im Mai 2010 werden die Wählerinnen und Wähler das Wort haben.

Wir wollen ein breitestmögliches Spektrum an Menschen und Ideen vertreten. Je stärker die Dorfliste, desto stärker das Dorf.

Daher laden wir alle interessierten Personen ein, als Kandidat/in oder Unterstützer/in mitzumachen. Sie können sich mit unseren Vertretern in Verbindung setzen. 

«DORFLISTE» DI ORA

La Dorfliste si presenta

Elezioni comunali 2010

RICHARD PICHLER

LA DORFLISTE si presenterà anche alle elezioni comunali 2010 come lista autonoma ed indipendente ed appoggerà la candidatura di Roland Pichler a sindaco.

Prima delle elezioni comunali del 2005 la Dorfliste era sorta come iniziativa di cittadini di varia estrazione per offrire all'elettorato un'effettiva partecipazione nella selezione dei propri rappresentanti politici e per assicurare un coinvolgimento dei cittadini nei più importanti processi decisionali.

Alle elezioni del 2005 il candidato della Dorfliste Roland Pichler è stato eletto sindaco. La Dorfliste è rappresentata in consiglio comunale da ben 7 consiglieri (Roland Pichler, Hubert Bertoluzza, Elmar Gabalin, Pio Job, Richard Pichler, Monika Psenner-Kaufmann, Engelbert Schaller), ed assieme alla lista Insieme/Miteinander e alla lista «Uniti per Ora» forma la maggioranza di governo.

A conclusione di approfonditi colloqui la Dorfliste è tuttora convinta che sia nell'interesse della comunità presentarsi nuovamente alle elezioni con una lista autonoma.

Anche per questo motivo la Dorfliste vuole proseguire il suo impegno per il Comune con l'appoggio di numerosi cittadini. Intendiamo dare una voce a molte persone ed alle loro idee. 

Geschätzte Aurer Mitbürger,

Die Freiheitlichen Südtirols werden bei den diesjährigen Gemeinderatswahlen in zahlreichen Ortschaften unseres Landes kandidieren. Als mittlerweile zweitstärkste politische Kraft in unserem Land sehen wir es als unsere Pflicht, den demokratischen Erneuerungsprozess auch auf Gemeindeebene fortzusetzen. Auch in Auer ist die Zeit reif dafür, dass die Freiheitlichen als konstruktive und bürgernahe politische Kraft im Gemeinderat unseres Dorfes vertreten sind. Wer Interesse am Aufbau einer freiheitlichen Gruppe in unserem Dorf hat, der kann sich beim zuständigen Ortsvertreter zu einem unverbindlichen Informationsgespräch melden. Unser Ortsvertreter ist Lorenz Oberrauch.

Tel. + Fax 0471 811 110, Handy 335 7761414, E-Mail oberrauchl@dnet.it und unsere Homepage die-freiheitlichen.com





Ortsgruppe Auer

Wollen Sie sich aktiv an der Gestaltung und Entwicklung von Auer beteiligen und eigene Ideen zum Wohle unserer Gemeinde einbringen?

Die Gemeinderatswahlen stehen vor der Tür und wir - **der SVP-Ortsausschuss von Auer** - sind dabei, eine alle Bevölkerungsschichten abdeckende Kandidatenliste zu erstellen.

Dazu bitten wir um Ihre Hilfe!

In den nächsten Wochen erreicht alle wahlberechtigten BürgerInnen unserer Gemeinde ein Stimmzettel, auf dem geeignete KandidatInnen für das Bürgermeisteramt sowie für den Gemeinderat vorgeschlagen werden können. Die ausgefüllten Stimmzettel können anschließend bis Ende Februar im Tourismusbüro in einer dafür vorgesehenen Urne eingeworfen werden.

Für Ihre wertvolle Mitarbeit bedankt sich im Voraus

der SVP-Ortsausschuss von Auer

Lei è interessato/a a partecipare attivamente allo sviluppo di Ora e vuole presentare le proprie idee per il bene della nostra comunità?

Fra poco Ora eleggerà un nuovo consiglio comunale e un nuovo sindaco/a. Noi, **il comitato comunale della SVP**, stiamo preparando le liste dei candidati. Siccome vogliamo presentarci con una lista vasta/molteplice,

abbiamo bisogno del Vostro aiuto!

Nelle prossime settimane sarà inviata a tutti i cittadini che hanno il diritto di voto una scheda, nella quale possono essere proposti nomi di persone adatte e qualificate per candidarsi come sindaco/a nonché consiglieri comunali. La scheda compilata può essere consegnata fino alla fine di febbraio nella urna elettorale della SVP, esposte nell'ufficio dell'associazione turistica di Ora.

RingraziandoVi per la Vostra cordiale collaborazione

il comitato comunale della SVP Ora

Die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland beabsichtigt ab sofort **Sozialbetreuer/innen, Alten- und Familienhelfer/Innen und Pflegehelfer/innen** im Pflegeheim Domus Meridiana Lerfers aufzunehmen. Info: 0471 826 417

La Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa-Atesina intende assumere da subito per il centro di degenza Domus Meridiana di Laives **operatori/trici socio assistenziali, assistenti geriatrici/che e familiari, operatori/trici socio sanitari**. Info: 0471 826 417

BESCHLÜSSE DELIBERE



PETER SIMONINI

Gemeindegemeinschaft

09.12.2009

Errichtung Gehsteig Ausserfeldweg

Die Verwaltungsvereinbarung, abgeschlossen zwischen der Markt-gemeinde Auer und Herrn Martin Plank betreffend die Errichtung eines Gehsteiges im Ausserfeldweg, entlang der Gp. 473/2, K.G. Auer wurde genehmigt.

Ökonomatsausgaben

Die von der Verantwortlichen des Ökonomatsdienstes im Zeitraum vom 01.10.2009 bis zum 31.12.2009 bestrittenen Ausgaben zum Betrag von Euro 2.796,53 wurden liquidiert.

16.12.2009

Bibliothek

Der Firma Bautischlerei d. Cristofori Armin aus Laag/Neumarkt wurde der Auftrag zur Durchführung der Tischlerarbeiten für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI- Zen-

trums zum Gesamtbetrag von Euro 216.257,55 erteilt.

Herrn Dr. Ing. Claudio Conci aus Bozen wurde der Auftrag für die Brandschutzabnahme des neuen Gebäudes, in welchem die Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, die Kindertagesstätte und das Elki-Zentrum untergebracht werden zum Gesamtbetrag von Euro 734,40 erteilt.

Totengräber

Herr Piffer Massimo aus Salurn wurde zum Totengräber der Gemeinde Auer für das Jahr 2010 ernannt.

Trinkwasserproben

Der Dolomiti Servizi AG aus Trient wurde der Auftrag für die chemisch-bakteriologischen Analysen vom Trinkwasserproben im Zeitraum von 01.01.2010 bis 31.12.2011 für den jährlichen Betrag von Euro 4.337,14 zuzüglich 20% MwSt., also insgesamt Euro 5.204,57 erteilt.

Bodenturnmatten für die Grundschule

Die Firma Spieth Gymnastic GmbH aus Esslingen (D) wurde mit der Lieferung von Bodenturnmatten für die Turnhalle der Grundschule, zum Gesamtbetrag von insgesamt Euro 1.406,58 beauftragt.

Steuerrollen

Der Vorschlag von Equitalia Servizi AG betreffend die Erstellung von Unterlagen, Verzeichnissen und Steuerrollen mittels Informatiksystem wurde für die Dauer von drei Jahren (4.1.2010 - 3.1.2013) angenommen. ►

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225
 Tel.: 0471 810 320 (Fax)
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 10.02.2010

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

► 23.12.2009

**Wohnbaugenossenschaft
Gen.m.b.H. »Heide«**

Zugunsten der Wohnbaugenossenschaft Gen.m.b. H. »Heide« wurde die Restzahlung des für die Baukosten und die technischen Spesen gewährten Landesbeitrages betreffend die Erschließung der Erweiterungszone »C2 Schießstand« im Gesamtbetrag Euro 34.367,26 ausgezahlt.

Giunta comunale

09.12.2010

Realizzazione marciapiede via dei campi

È stato approvato l'accordo amministrativo stipulato tra il comune di Ora ed il signor Martin Plank per la realizzazione di un marciapiede nella via dei Campi, lungo la p.f. 473/2, C.C. Ora.

Economo comunale

Sono state liquidate le spese sostenute dall'economo comunale nel periodo corrente dal 01.10.2009 fino al 31.12.2009, nella misura di Euro 2.796,53.

16.12.2009

Biblioteca

Alla ditta Serramenti d. Cristofori Armin di Laghetti/Egna, è stato affidato l'incarico dell'esecuzione delle opere da falegname inerenti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro »ELKI«, per l'importo complessivo di Euro 216.257,55.

All'ing. Claudio Conci di Bolzano, è stato affidato l'incarico per il collaudo antincendio del nuovo edificio, nel quale verranno sistemati la biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, la microstruttura per l'infanzia ed il centro »Elki«, per l'importo di complessivi Euro 734,40.

Necroforo

Il signor Massimo Piffer di Salorno è stato nominato quale necroforo del Comune di Ora per l'anno 2010.

Analisi acqua potabile

Alla Dolomiti Servizi S.p.a. di Trento, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione delle analisi chimico-batteriologiche su campioni di acqua potabile per il periodo dal 01.01.2010 al 31.12.2011, per l'importo annuo di complessivi Euro 5.204,57.

Materassi ginnici per scuola elementare

La fornitura di materassi ginnici per la palestra della scuola elemen-

tare è stata affidata alla ditta Spieth Gymnastic Srl di Esslingen (D), per l'importo di complessivi Euro 1.406,58.

Servizio riscossione

È stata accettata la proposta di Equitalia Servizi S.p.A. relativa alla formazione con mezzi informatici dei documenti, elenchi e ruoli per la riscossione coattiva, per la durata di tre anni (4.1.2010 – 3.1.2013).

23.12.2009

Cooperativa a.r.l. »Heide«

A favore della Cooperativa a. r. l. »Heide« è stato liquidato l'importo a saldo del contributo provinciale concesso per le spese di urbanizzazione e le spese tecniche inerenti l'urbanizzazione della zona di espansione »C2 Poligono« nella misura complessiva di Euro 34.367,26.

ANHOF PAUL**Maler - Lackierer**

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898**oder 339 607 2083****Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali****Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)****Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)**

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich**Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio**

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30



PETER SIMONINI

Die neuen Minis v.l.n.r.: Nadia Oberrauch, Benjamin Franzelin, Lukas Mauracher, Alex Platter, Lisa Mauracher und Kevin Oberrauch
PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Dank an die Sternsinger und Neuaufnahme von Ministranten

Minis gehen rodeln, Werkgruppe der Frauen trifft sich zur Vollversammlung

PETER SIMONINI

UNSERE Sternsinger haben sich am 4. Jänner in 6 Gruppen mächtig ins Zeug gelegt und fleißig ihre Runden gemacht. Leider haben sie bei ihrem Rundgang manche Türe übersehen; das geschah sicher nicht mit Absicht. Sie haben auch durchwegs gute Aufnahme gefunden und sind reich beschenkt worden mit Spenden für die 100 Projekte, die mit dem Geld unterstützt und gefördert werden sollen, wie auch mit Süßigkeiten, Obst und Keksen für sie selbst. So konnten sie am Abend nicht nur müde heimkehren, sondern auch mit dem Bewusstsein, eine weltweite gute Aktion kräftig unterstützt zu haben. Allen Sternsingerinnen und Sternsängern gilt unsere Anerkennung und unser Dank. Auch den Führerinnen, die die Gruppen begleitet haben, möchten wir aufrichtig danken. Ein besonderer Dank gilt den Familien, die den Gruppen Gastfreundschaft gewährt und ihnen ein Mittagessen bereitet haben. Zwei Gruppen waren auch noch am Fest der Erscheinung des Herrn in der Kirche und haben auch dort um



PETER SIMONINI

Ein besonders gutes Ergebnis erzielten die Sternsinger in diesem Jahr

Spenden gebeten, um auch solche zu erreichen, die zu Hause nicht angeht werden konnten.

Mit Genugtuung und Dankbarkeit kann das Ergebnis bekannt gegeben werden, das auf die schöne Summe von 8.290,00 Euro angestiegen ist (im Vergleich zum Vorjahr mit 7.320,00 Euro), ein schöner Zuwachs trotz Krisenstimmung. Allen nochmals ein herzliches Vergelt's Gott!

Neue Ministranten bereit für den Dienst am Altar

DIE AUFNAHME der neuen Ministranten in den Dienst am Altar erfolgte am Sonntag, den 17. Jänner beim Gottesdienst um 9:30 Uhr. Nach der Vorbereitung und Einführung in die verantwortungsvolle Aufgabe war es für die jungen Anwärter für diesen schönen Dienst endlich ►►

► soweit, um in die Gemeinschaft der Minis aufgenommen zu werden. Mit einem Versprechen gelobten sie vor der Pfarrgemeinde, den Dienst ernst zu nehmen und verantwortungsbewusst auszuüben. Mit einer kleinen Agape in der Pfarrstube bedankte sich der Pfarrausschuss bei Kindern und Eltern. Folgende SchülerInnen wurden als Ministranten aufgenommen: Benjamin Franzelin, Lisa Mauracher, Lukas Mauracher, Alex Platter, Kevin Oberrauch und Nadia Oberrauch. Wir wünschen den neuen Minis viel Freude im Dienst am Altar und Gottes Segen. Wir bitten die Eltern weiterhin um Unterstützung und Ermutigung, auch und besonders dann, wenn es anspruchsvoll und schwierig wird. Alle in der Pfarrgemeinde haben wir unsere Freude an den Minis und danken ihnen aufrichtig für das Zeugnis, das sie uns geben. Danke!

Ideenwettbewerb Von mir aus... Sonntag

DAS Seelsorgeamt der Diözese hat einen Ideenwettbewerb unter dem Motto »Von mir aus ... Sonntag!« ausgeschrieben. Dadurch wird eingeladen, sich mit dem Jahresthema weiterhin auseinander zu setzen. Wir kommen darauf zurück. Karten mit Beschreibung liegen in der Kirche auf und sind bei den Raiffeisenkassen erhältlich.

Rodelausflug der Minis

OBWOHL der Himmel verdeckt war und das Thermometer 3 Grad unter 0 zeigte, ließen es sich 29 Minis mit Betreuern und Eltern nicht nehmen, am Rodelausflug nach Petersberg teilzunehmen.

Am Berg angelangt ging es schon gleich los mit dem Aufstieg bis zum höchsten Punkt der Rodelpiste um dann umso schneller wieder abzufahren. Schon die erste Fahrt eines Ministranten endete sehr unglücklich an einem abgelegenen Holzzaun. Nach dem ersten Schreck ging es wieder los und keiner machte mehr eine nähere Bekanntschaft mit diesen hölzernen Latten.



PETERSIMONNI

Die Minis erlebten einen tollen Nachmittag auf Petersberg

Die Schlitten wurden erst abgestellt als man bemerkte, dass Hochw. Pfarrer Peter Hofmann sich an die Fochetz, welche Seelsorgeleiterin Fr. Berta Sölva vorbereitet hatte, herannachte. Nun galt es, sich ein Stück des süßen Brotes zu ergattern und sich mit einem heißen Tee zu erwärmen.

Gestärkt und erwärmt ging es wieder bergauf zu so manchen Rodelrennen und erst als es dunkelte machte man sich wieder fröhlich auf den Heimweg nach Hause.

Ein toller Nachmittag in Gemeinschaft erlebt, stärkt die Gruppe und macht froh für die anstehenden Aufgaben der verschiedenen Ministrantendienste.

Frauen Werkgruppe

DIE Werkgruppe der Frauen im »Verein Werken + Freizeit« hat sich zur Jahresversammlung getroffen.

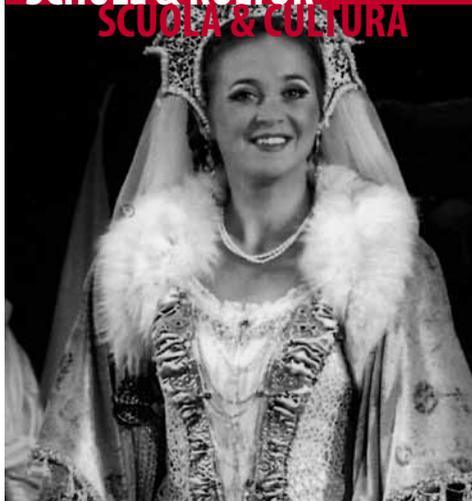
Dabei gab es einen umfassenden Rückblick auf die Jahrestätigkeit und die durchgeführten Aktionen von den wöchentlichen Treffen bis hin zu den Freizeitaktivitäten und dem üblichen Ausflug Anfang Juni, der im letzten Jahr nach Vigo in Fassa und Truden führte. Ausführlich kam auch der Weihnachtsmarkt zur Sprache. Der Vorschlag, ihn nur alle zwei Jahre anzubieten, wurde aus verschiedenen Gründen abgelehnt, und im Gegenzug der Termin für Dezember 2010 fixiert. Die Gestaltung des Angebots findet recht unterschiedlichen Anklang, das Programm sollte erweitert werden, vor allem aber müsste die Werbung für den Weihnachtsmarkt früher anlaufen und intensiviert werden. Mit einer schlichten Marende, die auch ein Zeichen des Dankes für den großartigen Einsatz sein sollte, wurde das Treffen abgeschlossen. 🍷

Neu überdacht werden soll das Konzept des Weihnachtsmarktes, um ihn attraktiver zu gestalten



PETERSIMONNI

SCHULE & KULTUR SCUOLA & CULTURA



Cecilia Lloyd



Ensemble 13 und Ballett Renate Kokot

ARCHIV KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND AUER

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND AUER

Schwungvoller Auftakt der Konzertsaison 2010...

... mit Klängen von Rossini, Puccini, Mozart, Strauß, Offenbach u.v.a.

VALENTIN RESCH

DIE INTERNATIONAL renommierte und bezaubernde Sopranistin Cecilia Lloyd konnte auch heuer

wieder verpflichtet werden. Sie ist als Solistin Mitglied der Staatsoper Budapest. Als gefragte Solistin ist Cecilia Lloyd in großen Opernhäusern und Konzertsälen in ganz Europa und in Übersee anzutreffen.

Mit einem beschwingten Programm wird am Sonntag, den 7. Februar um 18:00 Uhr im neuen Konzertsaal in Auer der musikalische Jahresreigen eröffnet. Ausführende sind das Ensemble 13 (Flöte, Oboe, 2 Klarinetten, Fagott, 2 Trompeten, 2 Hörner, Posaune, Tuba und Schlagzeug), unter der Leitung von Valentin Resch, mit der Solistin Cecilia Lloyd aus Budapest, sowie die Ballettschule Renate Kokot aus Neumarkt.

Das Konzert wird mit der Ouvertüre zur Oper »L'Italiana in Algeri« von Gioacchino Rossini eröffnet. Darauf folgt die Sopranarie »Königin der Nacht« aus der Zauberflöte von W. A. Mozart, sowie Rossinis »Largo al Factotum« aus der Oper »Barbier von Sevilla«. Der Walzer »Wein, Weib u. Gesang« von Joh. Strauß beschließt den ersten Teil.

Im zweiten Teil kommen vorwiegend Walzer, Polkas und Arien aus Wiener Operetten zur Aufführung. Aber auch der »Can Can« von Jac-

ques Offenbach, mit der Ballettschule in der Choreographie von Renate Kokot, wird nicht fehlen.

Das Ballettstudio Renate Kokot wurde im Jahre 1983 gegründet und steht seither unter der Leitung von Renate Kokot. Sie war Mitglied im Ballett der Staatsoper Berlin. Durch ihr hervorragendes Können, ihre Ausdauer und ihr Einfühlungsvermögen konnte Kokot mit dem Ballett in Südtirol mit viel Erfolg auftreten. Bei internationalen Wettbewerben u. a. in Bozen, München und Vancouver konnte die Ballettschule mehrere erste Preise erringen. Durch den Abend führt Yvonne Miracolo.

Kartenvorverkauf:

Tourismusverein Castelfeder Auer,

Tel. 0471 810 231

Reisebüro Gross Auer,

Tel. 0471 810 008

Mitgliedsbeitrag:

Der Mitgliedsbeitrag 2010 des Konzertvereins beträgt Euro 35,00.- Der Ausweis des Konzertvereins kann im Tourismusbüro Castelfeder Auer oder eine Stunde vor Konzertbeginn an der Abendkasse erworben werden und gewährt freien Eintritt für alle Konzerte der Saison 2010.

Comptel

Ich will klar sehen. Beruflich. Privat. Und beim Konto: Ein Preis. Für alle Leistungen. Von der Karte bis zur Versicherung. Ein echtes Schmuckstück. Nur, wo findet man das?

Mit dabei

SPARKASSE

Cristal - das praktische Konto für Privatkunden:
Je nach Bedarf in L, XL oder XXL.
Zum günstigen Pauschaltarif ab 4 € pro Monat.

www.sparkasse.it
☎ 840 052 052

BILDUNGS-AUSSCHUSS AUER

Wer rettet die Helden

Forumtheater A.H. 10

HUBERT BERTOLUZZA

AUF EINLADUNG des Bildungsausschusses Auer findet am Freitag, 26. Februar 2010, um 20:00 Uhr im Haus der Vereine die erste Aufführung von Forumtheater A.H.10 statt. Das Theaterprojekt wurde vom Amt für Weiterbildung zusammen mit dem Südtiroler Theaterverband initiiert.

Das Gedenkjahr 2009 war für das Landesamt der Abteilung Deutsche Kultur ein Anlass, über Werte und Einstellungen in Südtirol nachzudenken. Dazu wurde die Methode des Forumtheaters gewählt. In Forumtheater A.H.09 wurde dabei bewusst nicht die »große Geschichte« in den Vordergrund gestellt, sondern Geschichten von Macht und Ohnmacht im Alltag. Die Premiere fand im Jänner 2009 in Auer statt.

Nun ist es wieder soweit. Mit »Wer rettet die Helden? Forumtheater A.H.10« rückt auf den ersten Blick der »historische« Stoff stärker in den Vordergrund. Erneut geht es aber um die existenziell-menschlichen, zeit-

losen Themen: das Entstehen eines Aufstandes, die innere Not von »Helden« und jener Menschen, die von ihnen mitgerissen werden.

Die Methode des Forumtheaters ermöglicht dabei eine spannende Auseinandersetzung mit den Konflikten und Situationen, denen sich Menschen im Leben stellen müssen. Die Themen werden nicht diskutiert, sondern das Publikum greift aktiv ins Bühnengeschehen ein, kann die Szenen verändern und so die Konsequenzen des eigenen Handelns unmittelbar erleben.

SpielerInnen:

Martin Abram, Donatella Gigli, Maria Hofer, Oswald Hundegger, Simon Kostner, Giulia Parisi, Hans Karl Peterlini und Lore Weis Meraner

Regie und künstlerische Leitung: **Henrique Köng**

Musikalische Leitung:

Simon Kostner, Regula Maria Julen

Autor:

Hans Karl Peterlini

**Dankeschön**

Das Christbaum-Komitee-Kirchplatz bedankt sich bei allen, die diese Aktion unterstützt haben. Ein besonderer Dank geht an die Baufirma Hansjörg Terzer, Restaurant Tschurtsch, Lona Lekerland, Alpentrans, Estfeller, Planit, PBS, Kurzwaren Kaufmann, Federservizi, Gasthof Turmwirt, Elektro Ebner, Oberschule für Landwirtschaft und dem Quartett der Musikkapelle Auer.

Andreas-Hofer-Feier am 20. Februar 2010

PETER SIMONINI

Anlässlich des 200. Todestages von Andreas Hofer findet am Samstag, den 20. Februar, um 18:00 Uhr die traditionelle Gedenkfeier statt.

Programm:**18:00 Uhr**

**Heilige Messfeier in der Marienkirche
Anschließend gemeinsamer Gang zum Friedhof
Kurze Andacht mit Pfarrer Peter Hofmann
Ansprache von Kulturreferent Hubert Bertoluzza**

Die Feier wird von Bläsern der Musikkapelle Auer umrahmt. Die Bevölkerung ist herzlichst eingeladen.

Zu diesem Anlass ersuchen wir alle die Tiroler Fahne auszuhängen.

Im Bild die Glocke, die anlässlich des 200. Todestages von Andreas Hofer von den Aurer Schützen angekauft wurde

»GRUPPO SETTORIALE - «DISTRETTO IN CAMMINO» DELLA COMUNITÀ COMPrensORIALE OLTRADIGE BASSA ATESINA

Informazioni utili in merito alle dimissioni di persone non autosufficienti in cura domiciliare

Presentazione del foglio informativo per i cittadini in merito alle «dimissioni assistite»

HERTA ZELGER FRAINER

Il gruppo settoriale «anziani» dopo un incontro informale con l'assessore Dott. Richard Theiner ed il capo ufficio Dott. König sulla problematica delle «dimissioni di persone non autosufficienti dall'ospedale» ha deciso di dare un'appoggio a tutte le persone che un giorno potrebbero trovarsi in questa situazione. In collaborazione con il distretto sanitario ed il distretto sociale (assistenza domiciliare) il gruppo settoriale anziani ha elaborato un foglio illustrativo con tutte le informazioni utili per i cittadini. È essenziale che anche a casa il paziente possa contare su cure di pari qualità rispetto a quelli in ospedale. In questo foglio illustrativo sono elencati tutti i servizi utili, per dare agli interessati la possibilità di organizzarsi già prima della dimissione del paziente. I soci di questo gruppo sono convinti dell'utilità di questa iniziativa per quelle persone che si trovano in simili situazioni.

I fogli informativi (di colore verde) sono depositati in tutte le strutture pubbliche, servizi sanitari e sociali, ambulatori dei medici, banche ecc.

Questo il testo del foglio informativo:

A chi ci si può rivolgere per ottenere un aiuto rapido e concreto in caso di dimissioni dall'ospedale di «pazienti non autosufficienti?» Contattare per tempo i seguenti indirizzi:

1. Distretto Sanitario Bassa Atesina ad Egna
Servizio infermieristico – Tel. 0471 829 238

Assistenza e consulenza infermieristica, Aiuto per i presidi sanitari (letti ospedalieri, sedie a rotelle, pannoloni, ecc.)

2. Assistente sociale presso l'Ospedale di Bolzano
Tel. 0471 908 207

ed infermiere responsabile per le dimissioni assistite stazionario presso l'ospedale Tel. 0471 908 372

Assistenza in caso di trasferimento in cliniche riabilitative o case di riposo – Collaborazione con il Distretto Sanitario e Distretto Sociale Bassa Atesina

3. Medico di famiglia:

Dr. Wegher Hugo, 0471 810 109; Dr. von Fioreschy Hager Gerlinde, 0471 811 371; Dr. Holz knecht Gerd 0471 802 053; (Pediatria) Dr. Bertagnolli Dora, 0471 802 323.

4. Distretto Sociale Bassa Atesina ad Egna

Servizio di assistenza domiciliare – Tel. 0471 826 611

a) Assistenza nella cura della persona e pratiche di mobilitazione – Accompagnamento – Pasti a domicilio – Servizio biancheria a domicilio – Consulenza per un abitare sicuro – Tutoraggio per badanti – Assist. domiciliare
b) Domanda di riduzione delle tariffe per le prestazioni di assistenza domiciliare – Assistenza sociale

Domande per ottenere l'assegno per la non autosufficienza (anche presso i patronati come ad.es. KVW, ACLI, ENAPA ecc.). Aiuto di vicinato per mezzo di volontari.

5. KVW Egna – Arche – Tel. 0471 061 300

Sostegno e consulenza per un «abitare idoneo»,

Assistenza nell'assunzione di personale addetto alla cura.



Schuldnerberatung fürs Unterland

Die Gespräche finden nach Terminvereinbarung am 1. Dienstag im Monat im Büro des KVW, Rathausring, 3/1 Neumarkt statt. Die Beratung ist kostenlos. Alle Informationen werden vertraulich behandelt.

**Termine unter der
Tel. Nr. 0471 304 380
(Caritas Schuldnerberatung)
oder unter der
Tel. 0471 820 346 (KVW Neumarkt).**

Malerbetrieb

STÜRZ

& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan

Tel./Fax: 0471 819 748



Die freiwilligen Helfer vom Dienst »Essen auf Rädern« · I volontari del servizio «pasti a domicilio»

»ESSEN AUF RÄDERN«

Gemeindeverwaltung bedankt sich

Weihnachtsessen für die 25 freiwilligen Helfer

HERTA ZELGER FRAINER

DIE freiwilligen Helfer des Dienstes »Essen auf Rädern« von Auer wurden zu einem Weihnachtsessen vom Bürgermeister Roland Pichler ins Restaurant »Turmwirt« eingeladen. Als Vorsitzende des Fachkreises »Senioren« und Verantwortliche dieses Dienstes in Auer möchte ich im Namen aller Freiwilligen dafür danken.

Dieses Jahr haben die Freiwilligen 2.680 Mahlzeiten verteilt und waren dafür zirka 500 Stunden unterwegs. Der Dienst wurde wieder zu aller Zufriedenheit pünktlich und diskret ausgeübt.

Leider war heuer Elio Saltuari nicht mehr als Freiwilliger in unserer Mitte. Wir werden ihn als einen lieben und hilfsbereiten Kameraden in Erinnerung behalten. Seit der ersten Stunde als Freiwillige dieses Dienstes mit dabei sind auch Luigi Dani-

eli und Bruno Franzoi, die leider ab Jänner nicht mehr bei unserer Gruppe dabei sein können. Einen besonderen Dank an sie für die vielen geleisteten freiwilligen Stunden.

Der Bürgermeister lobte den selbstlosen Einsatz der Anwesenden für die Bereitschaft, täglich die »Essensköfferchen« den Senioren zu bringen. Es ist ein großer Beitrag, damit sie weiterhin noch in ihrer eigenen Wohnung bleiben können.

Ebenfalls anwesend bei der Feier waren der Sprengelleiter der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland Dr. Alessandro Borsoi und die Einsatzleiterin Johanna Großberger. Sie bedankten sich für die gute Zusammenarbeit und machten darauf aufmerksam, dass es auch eine Kosteneinsparung für diesen Dienst bedeutet, welche der Allgemeinheit zugute kommt. 🇮🇹

«PASTI A DOMICILIO»

L'amministrazione comunale ringrazia

Cena natalizia per i 25 volontari

HERTA ZELGER FRAINER

ANCHÉ quest'anno i volontari del servizio »Pasti a domicilio« di Ora sono stati invitati dal Sindaco Roland Pichler ad una festa natalizia nel ristorante »Turmwirt«. In qualità di direttrice del »gruppo settoriale anziani« e responsabile di questo servizio per il Comune di Ora vorrei esprimere la mia gratitudine anche a nome di tutti i volontari.

Quest'anno sono stati distribuiti 2.680 pasti, impiegando a questo scopo circa 500 ore.

Il servizio è stato svolto con soddisfazione da parte di tutti, molto discretamente e puntualmente.

Ci dispiace che da quest'anno il nostro volontario Elio Saltuari non sia più tra noi. Lo ricorderemo sempre come un caro amico disponibile per aiutare dove c'è bisogno.

Un grazie particolare per tutte le ore impegnate

come volontari dal primo giorno di servizio va anche a Luigi Danieli e Bruno Franzoi, che da gennaio purtroppo non hanno più la disponibilità per poter continuare.

Il Sindaco ha elogiato i volontari per questa generosa e nobile attività, portando il »cofanetto« dei pasti agli anziani. È un grande contributo che fa sì che loro possano così continuare a vivere nella loro abitazione.

Hanno espresso un ringraziamento per la buona collaborazione il coordinatore distrettuale Dott. Alessandro Borsoi e la coordinatrice tecnica Johanna Großberger anch'essi presenti a questa serata, »Questo servizio gratuito prestato dai volontari comporta una riduzione delle spese che torna utile a tutta la comunità«, hanno commentato. 🇮🇹

Kulturreise nach Sofia 2010

Wer? Jugendliche 15+

Wann? 2.09 - 8.09.2010

Kosten? Ca. 250€ pro Person
max. 30 Teilnehmer

Ziel? Sofia
Bulgarien

Anmeldeschluss und Infoabend am 18.02.2010
im Jugendzentrum Point in Neumarkt

Kontakte und Infos:

- 3286814656 Hubert (POINT)
- 3469617197 Verena (WESTCOAST)
- 3295341622 Alex (JOY)

JUGENDTREFF JOY

Kulturreise nach Sofia

Bezirksübergreifendes Projekt im Unterland

ALEX DANGL

BEIM gemeindeübergreifenden Projekt der Unterlandler Jugendtreffs WESTCOAST (Margreid, Kurtatsch, Kurtinig) und JOY (Auer), sowie des Jugendzentrums POINT (Neumarkt) hat sich herausgestellt, dass es die Jugend sehr schätzt, mit Gleichgesinnten zusammen zu sein und zu reisen.

Die Schwerpunkte beim Besuchen der europäischen Städte sind das Entdecken und Erkunden fremder Kulturen sowie das gemeinsame Unterwegs sein.

Somit haben Jugendliche ab 15 Jahren vom 2. bis 8. September 2010 für ca. 250,00 Euro (Übernachtung und Transfer) die Möglichkeit, den Osten Europas kennen zu lernen.

Für nähere Details könnt ihr euch direkt an die Jugendtreffs-zentren wenden. Anmeldeschluss und Infoabend am **18. Februar 2010** im Jugendzentrum POINT in Neumarkt. Begleitpersonen sind die Mitarbeiter der jeweiligen Einrichtungen.

Nachdem die vergangenen Reisen uns schon nach London, Stockholm, Paris, Riga/Tallin/Helsinki geführt haben, soll heuer die Hauptstadt Bulgariens besichtigt werden. 🇷🇺



ARCHIV WEISSES KREUZ SEKTION UNTERLAND

Im Bild v.l.n.r. und von vorn nach hinten: Hildegard Pernter Schaller, Mara Pedot, Herta Zelger, Reinhard Mahlknecht, Michele Tessadri, Daniela Michelon, Philipp Franceschini, Sonja Morandell, Stefan Franceschini, Morgan Cavallari, Raimund Simpfl und Paolo Marchiodi.

WEISSES KREUZ SEKTION UNTERLAND

Ehrung für 12 Freiwillige

Weihnachtsessen im Vereinshaus Kurtatsch

STEFAN FRANCESCHINI

UNTERLAND – Die Sektion Unterland des Landesrettungsvereins Weißes Kreuz hat das heurige Weihnachtsessen am 11.12.2009 im Vereinshaus von Kurtatsch abgehalten. Die Sektionsleiterin Hildegard Pernter Schaller begrüßte die anwesenden freiwilligen Helfer, die Angestellten und die Notfallseelsorger und passieren in ihrer Ansprache das ablaufende Jahr Revue. Sie bedankte sich für die geleistete Arbeit, die vor allem die Krankentransporte und den Rettungsdienst umfasst. Außerdem wies sie stolz darauf hin, dass die Sektion Unterland, welche die Stellen Neumarkt und Salurn umfasst, mit ihren mehr als 3000 Mitgliedern und wegen des weitläufigen Einzugsgebietes zu den größten im Land gehört.

Während des Weihnachtsessens wurden verschiedene freiwillige Helfer angesichts ihrer langjährigen aktiven Tätigkeit im Verein vom Vizedirektor Reinhard Mahlknecht und dem Sektionsleiter-Stellvertreter Michele Tessadri geehrt. Wegen zehnjähriger Mitgliedschaft erhielten Petra Aberham, Morgan Cavallari, Philipp Franceschini, Stefan Franceschini, Paolo Marchiodi, Daniela Michelon, Sonja Morandell, Raimund Simpfl und Ivo Zanot das bronzene Abzeichen und eine Urkunde. 15 Jahre sind hingegen Gilberto Chistè, Mara Pedot und Herta Zelger bereits im Rettungsverein tätig und sie wurden somit mit einer Silbermedaille ausgezeichnet. Geehrt wurden auch die zehn freiwilligen Sanitäter, die im Jahre 2009 am häufigsten im Dienst standen. 🇷🇺



ARCHIV FREIWILLIGE FEUERWEHR

Ein sichtlich gut aufgelegter Präsident der Vinzenzgemeinschaft Auer freut sich über die große Unterstützung für die Ärmsten

FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

Freiwillige Feuerwehr Auer organisiert Weihnachtsdekoration und Glühweinstand

Reinerlös zu Gunsten des »Vinzenzverein«; Dank für großzügige Unterstützung bei Kalenderaktion

ELMAR GABALIN

Glühweinstand und Spende an »Vinzenzgemeinschaft Auer«

Die Freiwillige Feuerwehr übernahm auch heuer wiederum den Aufbau und die Führung des Glühweinstandes am Hauptplatz. Herzlichen Dank allen Besuchern und Spendern, allen voran unserer Fahrzeugpatin Bruna Visintin für die großzügige Spende, sowie allen Mitgliedern der Freiwilligen Feuerwehr Auer für die Mithilfe am Stand. Nach Abrechnung der Spesen konnte mit großer Freude festgestellt werden, dass sich die Arbeit gelohnt hatte. Bereits im Vorfeld beschloss der Ausschuss, den heurigen Reinerlös der »Vinzenzgemeinschaft Auer« zu spenden. Dieser bietet auf Ortsebene eine stille Hilfe für Notleidende Auerer Bürger und Familien, welche von der öffentlichen Hand nicht unterstützt werden.

Die Übergabe des Schecks in Höhe von 2.500,00 Euro durch einige Mitglieder des Feuerwehrausschusses an den Obmann Herrn Holzer Siegfried und Kassier Steiner Bruno erfolgte am 13. Jänner 2010 im Gerätehaus Auer.

Weihnachtsdekoration

Auch die weihnachtliche Dekoration im Ort wurde, wie bereits Tradition, von der Freiwilligen Feuerwehr Auer organisiert und durchgeführt. So wurde am Hauptplatz ein Christbaum aufgestellt, mit Lichterketten geschmückt und das Bahnhofsbereich weihnachtlich gestaltet. Beim heurigen Christbaum handelte es sich um eine Fichte, freundlicherweise von der Gemeinde Truden zur Verfügung gestellt. Wir bedanken uns beim Bürgermeister der Gemeinde Truden sowie bei Herrn Othmar Bonell für die Hilfe sowie für die kostenlose Bereitstellung des Baumes. Ein großer Dank ergeht auch an die Firma Hansjörg Terzer, welche alljährlich kostenlos den Transport des Baumes übernimmt. Weihnachtlich beleuchtet wurden auch die Bäume vor dem Rathaus.

Kalenderaktion

Auf diesem Wege möchten wir uns bei allen Bürgerinnen und Bürgern, allen Betrieben, Büros, Firmen und Geschäften von Auer bedanken, die uns bei der diesjährigen Kalender-

aktion wiederum mit Spenden unterstützt haben. Wir haben uns über die Großzügigkeit der Aurerinnen und Aurer sehr gefreut. Den Großteil dieser Spenden werden wir zum Ankauf des neuen Einsatzfahrzeuges verwenden. Außerdem werden damit allgemeine Spesen für Übungen, Einsätze, Geräte, Fahrzeuge und Gerätehaus beglichen, sowie Ausgaben für Schulungen, Jugendarbeit und Kameradschaftspflege abgedeckt, damit wir auch weiterhin unseren Einsatz für Sie alle zur vollsten Zufriedenheit gewährleisten können. 🦃

Ihr Fachmann für Möbel und Türen

**... und Räume werden
einzigerartig!**



TISCHLEREI

**Ludwig
Josef**

Montan - Kalditsch

Tel. 0471 819 661 / 328 7024926

josefludwig@alice.it



TULLIO BONAZZO

I partecipanti all'accensione dei ceri in cimitero a Ora

CENTRO CULTURALE RICREATIVO DEFLORIAN - GRUPPO GIOVANI

La «Luce di Betlemme» a Ora

I Giovani per la pace e la solidarietà

TULLIO BONAZZO

ANCHE quest'anno i gruppi parrocchiali di lingua italiana e tedesca si sono recati al Duomo di Bolzano la sera del 23 dicembre per ricevere la Luce di Betlemme da portare alla comunità di Ora. Per la prima volta la Jungshar ed il Gruppo Giovani del Centro Culturale Ricreativo Deflorian hanno unito le loro forze e si sono recati insieme a ricevere la luce della pace. E' stata un cerimonia molto toccante in un Duomo gremito di giovani di entrambi i gruppi linguistici. Una volta ricevuta la luce e dopo averla distribuita all'interno del Duomo, i giovani dei due gruppi hanno fatto rientro ad Ora, dove si è svolta una piccola cerimonia nella Cappella della Parrocchia alla presenza del Parroco Don Peter Hofmann e di Don Luciano Mabritto. Sono state fatte alcune letture ed alcune canzoni accompagnate con maestria dalla chitarra di Esther e dal violino di Susanne. Al termine del-

la cerimonia tutti i ragazzi si sono spostati nella sala del Centro Don Bosco per farsi gli auguri di Natale e per mangiare una fetta di pandoro. Il pomeriggio del 24 dicembre alcuni rappresentanti del Gruppo Giovani del Centro Culturale Ricreativo Deflorian e della Jungshar, insieme al Capogruppo degli Alpini, si sono recati al cimitero di Ora con la luce della pace. Qui erano attesi dai rappresentanti della locale Compagnia Schützen, che da diversi anni si prendono cura del Cimitero di Guerra. L'intenzione era quella di accendere con la «Luce di Betlemme» tutte le candele da mettere su ogni lapide del cimitero di Guerra, ma vista l'intensità della pioggia non è stato possibile farlo. Pertanto sono stati accesi solamente alcuni ceri che sono stati posti davanti al Monumento ai Caduti delle Guerre, davanti al monumento ai Caduti di Ora e davanti al Monumento agli Alpini. Si è poi proceduto a far suo-



MARGHERITA SCARABELLO

Le bambole realizzate a mano con fantasia e creatività da i nonni

ASSOCIAZIONI DONNE RURALI DI ORA

Progetto Pigotta

Collaborazione con L'UNICEF

MARGHERITA SCARABELLO

DA QUALCHE anno l'Associazione Donne Rurali di Ora collabora gratuitamente ed a scopo benefico con l'UNICEF

realizzando bambole «Pigotta».

nare la nuova campana del cimitero da parte dei gruppi giovani presenti.

La «Luce di Betlemme» è stata poi distribuita alla comunità di lingua italiana dai ragazzi del C.C.R.D. Gruppo Giovani nel corso della S. Messa della Vigilia di Natale. I ragazzi hanno preparato un'ottantina di piccole lanterne artigianali per consentire ai partecipanti di portare a casa la luce della pace contribuendo con un'offerta libera. Sono stati raccolti ben 367,05 Euro che sono stati devoluti al progetto della Luce di Betlemme che per l'anno 2009 prevede la costruzione di un sistema di irrigazione dei campi in Perù. Un sentito ringraziamento a tutti quanti hanno voluto contribuire a questo progetto. 

realizzando bambole «Pigotta».

Avrà pure un cuore di pezza, ma ogni anno salva migliaia di bambini. Così l'UNICEF parla della «Pigotta», la bambola di pezza realizzata a mano con fantasia e creatività da nonni, genitori, bambini, a casa, a scuola, presso associazioni e centri anziani di tutta Italia.

Con una donazione minima di 20 euro tutti possono adottare una «Pigotta» e garantire a un bambino in Africa una serie di interventi salvavita: vaccinazioni, vitamine, antibiotici, sale iodato, terapie per la reidratazione, zanzariere per prevenire la malaria, assistenza alle partorienti.

In dieci anni con questa iniziativa sono stati raccolti diciassette milioni di euro e salvati oltre ottocentomila bambini.

L'Associazione Donne Rurali di Ora ringrazia di cuore coloro che hanno acquistato e che in futuro acquisteranno «Pigotta». 



Die beiden ersten Klassen der Grundschule: Aufmerksam verfolgen sie die Erklärungen der Bibliotheksleiterin.



Empfehlung des Monats v. Nadia Aberham

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Das war das Jahr 2009

Jahresrückblick in der öffentlichen Bibliothek Auer

SONJA ABERHAM

EIN herzliches Dankeschön an alle, die 2009 in der Bibliothek mitgearbeitet haben: Martine, Elisabeth, Heidi, Martha, Pepi, Anna, Hermine, Esther, Isabell, Klari, Sonja, Nadja, Kathrin, Julia, Martina u. Claudia.

Die Lesung zum Andreas-Hofer-Jubliäumsjahr:

Jochen Gasser und Norbert Parschalk haben pünktlich zur 200-Jahrfeier der Schlachten um Tirol ein humorvolles, mit herrlichen Bildern versehenes und historisch gut recherchiertes Buch herausgegeben. »Andreas Hofer – eine illustrierte Geschichte« wurde am 29. April 2009 im Jugendtreff »Joy« von den Autoren selbst vorgestellt.

Bau der neuen Bibliothek

Der Bau der neuen Bibliothek hat begonnen! Im Oktober 2009 hat die

Grundsteinlegung für das Gebäude stattgefunden, das voraussichtlich im Frühling bzw. Sommer 2011 fertig gestellt wird.

Die »Bestseller« des Jahres:

Bei der Belletristik für Erwachsene teilen sich drei Bücher den ersten Platz (13 Ausleihen im Jahr):

Iny Lorentz: Das Vermächtnis der Wanderhure
Markus Zusak: Die Bücherdiebin, Camilla Läckberg: Die Töchter der Kälte

Bei den Jugendbüchern schlägt Sophie Parkers »Keiner küsst besser« (14 Ausleihen) das »Tintenherz« von Cornelia Funke nur knapp (13 Ausleihen).

Die beliebtesten Kinderbücher sind die Asterix-Comics, die Krimis von Thomas Brezina und die beiden Serien vom »magischen Baumhaus«

und den »fabelhaften Zauberberfeen«.

Von den ca. 140 DVDs, die die Bibliothek Auer besitzt, wurden über 30 mindestens zwanzigmal im Jahr ausgeliehen. Die Spitzenreiter sind dabei »Mr. Bean macht Ferien« und »Winnie Puuh auf großer Reise«.



Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

Wir haben jetzt 20 Stunden in der Woche für Sie geöffnet:

Montag	14:30 - 17:00 Uhr
Dienstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Mittwoch	14:30 - 17:00 Uhr
Donnerstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Freitag	14:30 - 17:00 Uhr
Samstag (Neu)	09:30 - 11:00 Uhr
Sonntag	10:00 - 12:00 Uhr

Mary E. Pearson: Unterbrich mich nicht, Gott

David hat ein großes Problem: ein Ausflug mit seinem Bio-Leistungskurs endet in einem Unfall und er findet sich plötzlich auf einem rasanten Höhenflug Richtung Himmel wieder. Doch David hat nicht vor, diese Situation einfach so hinzunehmen: er fordert Gott zu einer Debatte heraus. Gemeinsam mit Marie, der »Königlichen Hoheit Prinzessin Pappnase« und Vorsitzenden des Rhetorik- und Debattierclubs, (und mit einigen Tipps von Gott selbst) macht er sich auf die Suche nach Argumenten. Denn die beiden sind sich einig: sie wollen wieder zurück. Über dieses gemeinsame Ziel kommen sie sich näher und überwinden ihre anfangs recht negativen Gefühle füreinander. Eine witzige und unterhaltsame Geschichte über ein Abenteuer im Himmel, eine Suche nach Argumenten und darüber, dass man auf manche wichtige Erkenntnisse mit der Nase gestoßen werden muss. Offiziell als Jugendbuch eingestuft, aber genauso vergnüglich (und natürlich lehrreich ;-)) für Erwachsene!



ARCHIV FREIWILLIGE FEUERWEHR

Kommandant Elmar Gabalin

Freiwillige Feuerwehr Auer

Vereine stellen sich vor: Freiwillige Feuerwehr Auer

Zu jeder Tages- und Nachtzeit einsatzbereit, nie um eine helfende Hand verlegen: Die Freiwillige Feuerwehr Auer hilft der Bevölkerung, wo immer sie kann. Für Elmar Gabalin, seit 30 Jahren Kommandant der FF Auer, steckt aber noch mehr dahinter: Der Zusammenhalt und die Kameradschaft.

Wie oft werdet ihr im Durchschnitt zu einem Einsatz gerufen?

Durchschnittlich haben wir jede Woche einen Einsatz. Auf das Jahr aufgeteilt sind es etwa 60 bis 100. Bereits in den ersten vier Tagen des neuen Jahres hatten wir drei Einsätze. Allerdings bekommt die Bevölkerung davon nicht mehr viel mit, sie hört uns nicht mehr, da wir mit dem Personrufempfänger – also dem „Piepser“ – unterwegs sind. Die Sirene wird nur mehr bei größeren Einsätzen benutzt.

Was geht einem durch den Kopf, wenn man zu einem Einsatz gerufen wird?

Wenn man eine Einsatzmeldung bekommt, weiß man oft nicht, worum es sich handelt. Als erstes zählt es also hinzugehen und bereit zu sein. Die Feuerwehrmänner kommen in die Halle und sind bereit, auszurücken, egal um was oder wen es sich handelt oder wohin man muss.

Thema Frauen und Feuerwehr: Wie ist das in Auer?

Bei mehreren Feuerwehren im Unterland sind Frauen dabei. Grundsätzlich wären auch wir offen dafür, bei uns hat sich aber noch keine gemeldet, die Interesse hätte.

Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Die Feuerwehr ist heute gewissermaßen ein »Mädchen für alles«, wir werden für viele verschiedene Einsätze gerufen. Dabei machen die Brandeinsätze mittlerweile den kleinsten Teil aus, sie sind relativ rar geworden. Wir werden z.B. zu technischen Einsätzen, wie Unfällen, gerufen, müssen Türen öffnen, Katzen von Bäumen retten, Dächer vom Schnee befreien etc. Bei Veranstaltungen – sei es ein Ball, ein Konzert oder ein Zeltfest – sorgen wir für den Brandschutz.

Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Jederzeit einsatzbereit, kameradschaftlich und idealistisch.

Warum braucht es den Verein?

Wir sind der erste Ansprechpartner für jede nicht normale Situation. Zumindest können wir für fast jede Situation einen Ausweg finden, auch wenn wir nicht selbst direkt eingreifen.

Highlights in unserer Tätigkeit sind ...

... die Florianfeier, unsere Jahreshauptversammlung und der Kameradschaftsabend. Auch die Jubiläumsfeiern – zuletzt war es das 125jährige Jubiläum – sind ein Highlight. Für 2009 können wir die gelungene Tunnelübung hervorheben, die im November stattfand. Ein großes Ereignis 2010 sind die Neuwahlen.

Wie lange gibt es den Verein bereits?

Die Freiwillige Feuerwehr Auer wurde im Jahr 1880 gegründet. Sie ist die älteste Wehr im Unterland.

Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Derzeit haben wir 47 aktive Mitglieder im Alter von 17 bis 65 und acht Jugendfeuerwehrmänner. Wer mitmachen will, kann sich gerne bei einem Feuerwehrmann melden – wir könnten Nachwuchs gut vertragen.

Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Die Bereitschaft, immer da zu sein wenn man gebraucht wird, ist ebenso essenziell wie die Teamfähigkeit. Später dann muss man dazu bereit sein, die vorgeschriebene Ausbildung zu absolvieren.



ARCHIV DEUTSCHER KINDERGARTENVEREIN

Das Vertrauen zur Gänze missbraucht haben die Auerer Jugendlichen gegenüber dem Vorstand des »Deutschen Kindergartenvereins«

DEUTSCHER KINDERGARTENVEREIN

Jugend und Alkohol - Prosit Neujahr!

Wie Gutmütigkeit belohnt wird

MARKUS HAAS

EINE GRUPPE von Auerer Jugendlichen fragt beim Haus der Vereine ganz höflich an, ob es möglich sei ein Privatfest mit ungefähr 40 bis 50 Personen zu Silvester zu veranstalten. Nachdem es sich um mittlerweile volljährige Auerer Jugendliche handelt und sie auch versprechen die Hausordnung einzuhalten, wird die Erlaubnis für eine private Silvester-Feier erteilt. Warum auch nicht, das Haus der Vereine wird oft für gesellschaftliche Feiern genutzt und so soll es ja auch sein! Auch Jugendliche sollen nicht ausgenommen werden.

Aus einer Feier wurde ein Gelage, das seines Gleichen sucht!

Eine Privatfeier, nein eine Fete zu der man über Internet-Facebook einlädt, Eintritt verlangt und am Ende 150 bis 200 Personen anwesend

sind. Alkohol muss in rauen Mengen geflossen sein, anders ist das Resultat nicht erklärbar. Eine Massenschweinerei wird hinterlassen. Die Teller mit Gulasch wurden nicht nur auf den Boden ausgeschüttet, nein, man muss sie auch an die Wand werfen. Zerstörungswut grassiert. Toiletten-Armaturen, Heizkörper, Kühl-schränke müssen daran glauben!

Die Veranstalter haben jämmerlich versagt!

Die Veranstalter haben jämmerlich versagt und sollten sich schämen, in einem öffentlichen Haus derartige Schäden anzurichten. Natürlich werden sie für die Schäden aufkommen, aber das hat ja auch nichts mehr mit materieller Entschädigung alleine zu tun. Hier geht es um Respektlosigkeit, fehlenden Anstand und Ma-

nieren. Eigentlich Werte, die man schon in der Kinderstube mitbekommen müsste. Warum dieses Verhalten? Was geht in den Köpfen der Jugend, nein »dieser Jugend« vor, ohne gleich verallgemeinern zu wollen. Es gibt für so ein Verhalten keine Entschuldigung. Schande! 🚫

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA**
Tel. 0471 810 024

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222
Fax 814347**

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



Reitsport: Erfolg

AM 16. JÄNNER lud die Fise alle Mitglieder nach Treviso ein, um jene zu ehren, welche im abgelaufenen Jahr gute Erfolge bei den Distanzritten erzielt haben.

Darunter waren auch Franceschini Manuela mit ihrer Stute Shaliba aus dem Stall des Martin Stenico in Auer. Sie gewann alle Vorentscheidungen im Triveneto. Auch beim nationalen Event vom 1. bis 4. Oktober 2009 in Rocca di Papa (Rom), mit teilnehmenden Mannschaften aus allen Regionen Italiens und an die 200 Pferden und Reitern, in den Kategorien 30, 60 und 90 Km erbrachte das Duo Manuela und Shaliba eine hervorragende Leistung. Sie belegten gute Plätze sei es in der Einzelkategorie von 60 Km und in der Gruppenwertung.

Die gesamten Reiterkollegen gratulieren ihr recht herzlich dazu und hoffen auf weitere gute Erfolge. 🐾



MARTINA BRUNNER

Über 200 Brett- und Kartenspiele erwarten die Besucher

JUGENDDIENST UNTERLAND

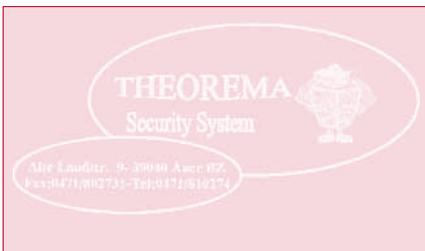
Achtung: Die Unterlandler Spieletage kommen wieder

Spiel und Spaß für Groß und Klein

MARTINA BRUNNER

AUCH HEUER veranstaltet der Jugenddienst Unterland eine neue Ausgabe der Unterlandler Spieletage. Im Februar und März sind die Mitarbeiter des Jugenddienstes, Martina Brunner und Thomas Ebner, mit über 200 Brett- und Kartenspielen unterwegs in den Gemeinden des Unterlandes. An insgesamt 13 Tagen können alle Interessierten und Spielfreudigen kostenlos die mitgebrachten Spiele ausprobieren, testen und spielen. Für das leibliche Wohl sorgen verschiedene Vereine, die den Jugenddienst bei diesem Projekt unterstützen. »Es ist immer wieder erfreulich zu sehen, dass Menschen jeden Alters bei unseren Spieletagen anwesend sind, Großeltern mit Enkelkindern, Familien, Freunde und Bekannte die sich auf unseren Spieletagen treffen«, so Martina Brunner vom Jugenddienst, »und wir freuen uns natürlich auf jeden Besuch!« Hier die Termine an denen gespielt wird:

Montag	01.02.2010	Salurn - Noldin Haus	14:00-18:00 Uhr
Sonntag	07.02.2010	Auer -Haus der Vereine	14:00-18:00 Uhr
Montag	08.02.2010	Kurtatsch – Kulturhaus	14:00-18:00 Uhr
Mittwoch	24.02.2010	Neumarkt- Jugendzentr. Point	14:00-18:00 Uhr
Freitag	26.02.2010	Branzoll – Pfarrzentrum	14:00-18:00 Uhr
Sonntag	28.02.2010	Aldein – Pfarrheim	14:00-18:00 Uhr
Montag	01.03.2010	Tramin – Bürgersaal	14:00-18:00 Uhr
Freitag	05.03.2010	Leifers - Jugendzentrum Fly	15:00-18:00 Uhr
Sonntag	07.03.2010	Margreid – Anratherhaus	14:00-18:00 Uhr
Montag	08.03.2010	Kurtinig – Bürgersaal	14:00-18:00 Uhr
Freitag	12.03.2010	Montan – Kulturhaus	14:00-18:00 Uhr
Montag	15.03.2010	Truden – Vereinshaus	14:00-18:00 Uhr
Sonntag	21.03.2010	Radein- Peter Rosegger Haus	14:00-18:00 Uhr





Arnold Obexer



Theresia Braun



Michael Prenner

ARCHIV TRANSPLANTCLUB SÜDTIROL-ALTO ADIGE

TRANSPLANT SPORTCLUB SÜDTIROL ALTO ADIGE

Jahreshauptversammlung: Rückblick auf ein erfolgreiches Jahr

Athleten brillieren auf internationaler, nationaler und lokaler Ebene

MICHAEL PRENNER

DER TRANSPLANT Sportclub geht nun in das 20. Jahr seines Bestehens und konnte seinen erreichten Standard und Erfolg immer noch halten, wenn nicht steigern.

Auch dieses Jahr hat er wieder eine weit gefächerte Aktivität gezeigt und sich international, national und lokal von seiner besten Seite gezeigt, was folgende Aktivitäten beweisen:

- World Transplant Games in Australien (1x Silber)
- Italienische Meisterschaft in Novara (7x Gold, 2x Silber)
- Deutsche Meisterschaft in Hamburg (4x Gold, 5x Silber, 1x Bronze)
- VSS-Meisterschaft in Niederdorf (2x Gold, 1x Silber, 1x Bronze)
- VSS Radkriterium in Tarsch (2x Gold)
- Granfondo und Vereinsausflug in San Gimignano (1x Gold)
- Granfondo in Bardolino
- Granfondo Selle Italia in Cervia
- Granfondo in Lazise
- Maratona dles Dolomites
- Wintertag in Reinswald
- Höhenwanderung im Wipptal
- Kegeln im Pustertal
- Bowlingmeisterschaft in Innsbruck
- Euregiotour Innsbruck - Arco
- Törggelen im Eisacktal
- Welttag der Organspende in Berlin

- ETDSF Hauptversammlung in Dublin
- Ärztekongress und Vorstellung des Vereins in Verona

Wie üblich haben sich die Sportler überall von ihrer besten Seite gezeigt und standen bei allen Rennen und Wettkämpfen für Transplantierte auf dem Siegerpodest und in San Gimignano bei der Granfondo della Vernaccia konnte sogar bei den Amateuren gesiegt werden.

Als positive Überraschung kann man den Sieg bei unserer Bowlingmeisterschaft von Rudi Hofer unterstreichen. Der Rest ist fast schon normal geworden! Heuer wird zum 1. Mal am Ende des Jahres der Vereinsmeister gekürt und alle Transplantierten und Dialysepatienten, die eine Punktezahl von über 100 erreicht haben, mit einem Vereinspokal prämiert. Jede Teilnahme an der Vereinstätigkeit und die Platzierungen unter den ersten Acht (siehe F1) zählte zu dieser Gesamtwertung. Dies die Endwertung:

1. Michael Prenner	270
2. Thersia Braun	180
3. Arnold Obexer	169
4. Monika Hofer	161
5. Erwin Hafner	124
6. Alessandro Ramperti	118

Bei den Neuwahlen wurden die Vorstandsmitglieder bestätigt.

Anschließend fand im Bio-Hotel Kaufmann das traditionelle Weihnachtsessen mit den freiwilligen Helfern der Euregiotour statt.

Anwesend waren u.a. Prof. Dr. Alfred Königsrainer, Prof. Dr. Christoph Hörmann und Harald Baumann, der Präsident des Tiroler Radverbandes. 🍷

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Man erkennt die Wahrheit nicht nur mit dem Verstand, sondern auch mit dem Herzen«

(Blaise Pascal)

Alles Gute zum Geburtstag, Gesundheit und Gottes Segen wünschen die Seniorengruppe und die KVV-Ortsgruppe Auer

Myrtha Bazzanella	12.02.
Heinrich Trentini	14.02.
Ilse Zelger	18.02.
Karl Waldthaler	21.02.
Paula Mitterstätter	27.02.
Margareth Dibiasi	27.02.
Anna Ausserhofer	28.02.



Vollversammlung

Ort: Auer,
Widum, Pfarrsaal
Widumgasse Nr. 1

am: 25. Februar 2010

Zeit: um 20:00 Uhr

Themen:
Steuerneuheiten - Auswirkungen
auf den Betrieb
Der Kreditklemme erfolgreich
begegnen
Fakten zum Handwerk in unserer
Gemeinde

Umtrunk für alle

**Eingeladen sind alle Handwerker,
Familienangehörige und alle Inter-
essierten. Wir freuen uns auf ein
vollzähliges, pünktliches Erschei-
nen.** (Der LVH Ortsausschuss Auer)



Die Südtiroler
Bäuerinnenorganisation,
Ortsgruppe Auer,
lädt alle Interessierten
ein zum Kurs

»Weidenflechten«

Ort: Auer,
Widum
Widumgasse Nr. 1

am: 06. März 2010

Zeit: um 14:00 Uhr

Referentin:
Frau Birgit Gasser
Ulten

Anmeldung und weitere
Informationen bei
Kaufmann Monika
Tel. 0471 811 378

Achtung!
Begrenzte Teilnehmerzahl!



SIMONINI PETER

Faschingsumzug

Der Carnevalverein Aurora veranstaltet den traditionellen Faschingsumzug
am

Sonntag, den 14. Februar 2010

Party mit DJ Fraxola im Carnevalszelt am Hilbplatz

Programm

10:00 Uhr

**Narren Frühschoppen mit Musik am Heinrich-Lona-Platz
Für Speis und Trank ist bestens gesorgt.**

14:00 Uhr

Start des Umzuges am Bahnhof bei der Firma Schenk

Verlauf des Umzuges:

**Bahnhofstraße, Hilbweg, Heinrich-Lona-Platz
Diese Runde wird zweimal absolviert.**

**Kurze Ansprache des Carnevalspräsidenten und des Bürgermeisters
Lustiges Treiben am Festplatz!**

Hellau!



**MALER
ERWIN
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Pittura, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

EL-KI ORTSGRUPPE AUER

Geburtstagspartys und Malwettbewerb

Schlechte Erfahrungen bei Vermietung von Räumlichkeiten

RENATE ALBERTI

NACH EINIGEN Missverständnissen und unangenehmen Erfahrungen beim Vermieten der Räumlichkeiten für Kindergeburtstage hat das El-Ki-Team bei der Sitzung vom 5. Jänner beschlossen, diese nur mehr an aktiv mitwirkende Mitglieder um den Betrag von Euro 15,00 plus Euro 30,00 Kautions zu vermieten. Wir bitten höflichst alle um Verständnis.

Malwettbewerb

Heuer veranstaltet das El-Ki einen Malwettbewerb zum Thema Fasching. Bist du zwischen 3 und 6 Jahre alt und hast Lust mitzumachen, dann gib dein Faschingsbild bis zum 11. März im El-Ki Auer ab und gewinne tolle Preise. Bitte die Bilder mit Name, Adresse, Alter und Tel. Nr. beschriften. Wir freuen uns auf Eure Bilder.

Faschingsfeier

Ein weiteres Highlight unserer Tätigkeit ist die Faschingsfeier. Wir feiern sie am Unsinnigen Donnerstag, den 11. Februar, ab 14:00 Uhr. Es gibt Krapfen, Tee und tolle Musik.

Vorlesestunde

Nach der turbulenten Faschingszeit wird es wieder etwas ruhiger. Wir lesen aus dem Buch »Der Regenbogenfisch« vor und malen anschließend ein Bild. All dies findet am Freitag, den 12. März ab 15:00 Uhr im El-Ki Auer statt.

Basteln zu Vatertag

Am Freitag, den 19. März, ab 15:00 Uhr im El-Ki Auer, basteln wir für die Papis, die natürlich alle recht herzlich willkommen sind, ein Geschenk.

Wir freuen uns auf eine rege Beteiligung. Euer El-Ki-Team 🐼

Landwirtschaftliche Arbeiter: Arbeitslosengeld

Bis zum 31. März kann wieder um das landwirtschaftliche Arbeitslosengeld angesucht werden. Das NISF/INPS wird das Antragsformular nicht mehr direkt zusenden. Die Anspruchsberechtigten sind deshalb gebeten, sich an das Bauernbund-Patronat ENAPA im jeweiligen Bezirk zu wenden, damit das Gesuch rechtzeitig gestellt werden kann.

Auch um das Arbeitslosengeld mit verringerten Voraussetzungen muss bis 31. März angesucht werden. Es steht jenen Personen zu, welche die Voraussetzungen für das ordentliche Arbeitslosengeld nicht erreichen, jedoch im Jahr 2009 mindestens 78 gearbeitete Tage aufweisen können.

Für eventuelle Fragen und beim Abfassen der Gesuche sind die Mitarbeiter des Bauernbund-Patronates ENAPA in den Bezirken allen Bürgern kostenlos behilflich.



Gerne nehmen wir Ihre Reservierung für das Menü der Hl. Erstkommunion und Firmung entgegen.

Volentieri prenotiamo il Vs. Menu per la festa della prima comunione e il battesimo

**Dienstag, Mittwoch u. Freitag
Tanz mit Live Musik
Tanzkurse auf Nachfrage**

**Martedì, Mercoledì e Venerdì
ballo con musica dal vivo
Corsi di ballo su richiesta**

www.nussbaumer.bz

Auer - Ora -

Tel.: 0471 811 380

Handy 335 5900291

**Familie Plattner
freut sich auf Ihren Besuch!
La famiglia Plattner vi attende!**



Schüßler Salze

Ort: Auer, Oberschule für
Landwirtschaft
Happacherhof
am: 02. März 2010
Zeit: um 19:00 Uhr
Gebühr: 26,00 Euro

Anmeldung unter: 0471 061 444
E-Mail info@volkshochschule.it

Der Arzt Dr. Schüßler entwickelte im 19. Jh. ein Heilverfahren mit 12 bereits im menschlichen Organismus vorkommenden Mineralsalzen, welche für die physische und psychische Gesundheit notwendig sind. In homöopathischer Form eingenommen, helfen diese Salze Zellen und Nerven zu regenerieren. Im Seminar wird die Wirkungsweise der einzelnen Salze erklärt und die Auswahl für die Selbstanwendung und Verwendung in der Familie besprochen.



Gitarrenkurs für Erwachsene

Ort: Auer,
Musikschule Sepp Thaler,
Mitterdorfweg Nr. 13
am: 24. Februar 2010
Zeit: von 19:30 bis 21:30 Uhr
10 Treffen
Beitrag: 118,00 Euro (+Material)
Referent: Academy Team Guit Art

Anmeldung:
Verband der Volkshochschulen
Südtirols, 0471 061 444 oder
info@volkshochschule.it

Man lernt im Kurs Liedbegleitung und die wichtigsten Akkorde, Akkordfolgen, Schlagtechniken und Schlagmuster und ein bis zwei leichte Lieder kennen.



Autobiografisches Schreiben

Jedes Leben ist eine Geschichte. Beim Schreiben sich selbst begegnen

Ort: Auer, Haus der Vereine
am: 27.02.2010
Zeit: von 09:00 bis 12:00 Uhr
von 14:00 bis 17:00 Uhr
Beitrag: 39,00 Euro
Referent: Dr. Christine Plieger

Anmeldung:
Verband der Volkshochschulen Südtirols,
0471 061 444 oder
info@volkshochschule.it

Was immer unsere Lebensgeschichte ist, wir müssen sie kennen und dazu stehen. Zum Teil haben wir sie selbst geprägt, zum Teil ist sie uns vom Schicksal gegeben. Sie ist Quelle und die Dokumentation unserer Identität, und am Ende unseres Lebens ist diese Geschichte das Einzige, was wir noch haben.



ASC Auer Raiffeisen
Sektion Tischtennis
ladet ein zum

Preiswatten

Ort: Auer, Vereinshaus
am: Freitag, 19. Februar
Zeit: 19:00 Uhr Abendessen
20:00 Uhr Turnierbeginn

Anmeldung bis am Freitag,
19. Februar, 19:00 Uhr bei
Werner Brunner, Tel. 340 2391022
Alex Unterhauser Tel. 340 9715163

Anmeldegebühr 18.00 Euro/Person

Turniermodus, Punktesystem mit 5
Spielrunden

Preisverteilung anschließend an
das Turnier

Viel Spaß und Unterhaltung
wünscht der TT-Verein



Tag der offenen Tür in der Berufsgrundschule in Neumarkt:
am 06. März 2010 von 10:00 bis 15:00 Uhr
in den Räumlichkeiten der Mittelschule Neumarkt



Raiffeisen Meine Bank
www.raiffeisen.it **La mia banca**

SPORT



PETER SIMONINI

Nach wie vor sehr aktiv ist der ASC Auer Raiffeisen - Sektion Tischtennis auch nach 30 Jahren

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

30 Jahre Tischtennisport in Auer - Jubiläumsfeier im St. Urban Restaurant

Alex Unterhauser und Katja Giovanelli heißen die neuen Vereinsmeister

PETER SIMONINI

AM 12. Dezember 2009 trafen zahlreiche Spieler und Spielerinnen der Sektion Tischtennis in der Vereinshalle ein um beim alljährlichen Vereinsturnier ihre spielerischen Kenntnisse im direkten Vergleichskampf zu messen.

Ganz unter dem olympischen Motto »Dabei sein ist alles« fanden viele spannende Spiele von den Anfängern bis hin zu den Topspielern statt, wo-

bei Katja Giovanelli und Alex Unterhauser jeweils in den höchsten Kategorien als Sieger hervorgingen.

Nach dem Turnier fand anders als andere Jahre während der Weihnachtsfeier auch die Vollversammlung und, als Höhepunkt, die Feier des 30jährigen Bestehens unserer Sektion statt.

Im Beisein des Bürgermeisters Roland Pichler und des Sportclubpräsidenten Stefano Decarli wurde die Vollversammlung im Restaurant St. Urban eröffnet. Der Präsident Alex Unterhauser präsentierte den anwesenden Mitgliedern die spielerischen sowie auch die veranstalterischen Tätigkeiten der abgelaufenen Spielsaison 2008/09.

Nach der Verlesung des Jahresabschlusses zum 31. Dezember 2008 und des Berichtes der Kasserevisoren wurde die Bilanz einstimmig genehmigt und die Versammlung mit einer kurzen Vorschau auf die kommende bzw. bereits laufende Saison beendet.

Nach einigen kulinarischen Gaumenfreuden des Gastgebers kamen wir zum Highlight des Abends: einer Fotoshow über die letzten 30 Jahre Vereinsgeschichte.

Abgeschlossen wurde der gemütliche Abend mit der Preisverteilung des Vereinsturniers und der traditionellen Tombola.

Preisverteilung:

Allerjüngste

Euthum Peter
Prenner Fabian
Simonini Tobias
Simonini Gregor

Freizeit Herren

Florentini Augusto
Bencini Mario
Piger Julius
Vettori Silvio

Kategorie Frauen

Giovanelli Katja
Giovanelli Lisa
Pürgstaller Evelyn
Amplatz Monika

Absolut Herren

Unterhauser Alex
Brunner Werner
Ursch Markus
Simonini Peter



Weingut Waldthaler
Bachgasse 2 • Auer
**Kellereibesichtigung und
Weinprobe**

nach Vereinbarung
Detailverkauf Montag bis Samstag

von 8 bis 12 Uhr und

von 15 bis 19 Uhr

Tel.: 0471 810 182

Mobitel.: 333 4720080



Einladung zum Vereinsrennen

Termin: Sonntag, 21. Februar

Ort: Jochgrimm - Schwarzhorn

Disziplin: Riesentorlauf

Einschreibung: Nur bei Raika Auer von Montag, 8. Februar bis Donnerstag, 18. Februar

Einschreibgebühr: 6,00 Euro

Nummernverteilung
von 08:00 bis 09:00 Uhr

Start: 10:00 Uhr

Familienwertung:
(Es müssen 3 Familienmitglieder teilnehmen)

Snowboardkategorie
und **Polliwertung**

Gara sociale

Data: domenica 21 febbraio

Luogo: Passo Oclini - Corno nero

Disciplina: Slalom gigante

Iscrizioni: solo presso la Cassa Raiffeisen di Ora da lunedì 8 febbraio a giovedì 18 febbraio

Quota iscrizione: 6,00 Euro

Distribuzione pettorali:
dalle ore 08:00 alle ore 09:00

Partenza: ore 10:00

Categoria «famiglia»
(composta di 3 membri familiari)

Categoria Snowboard e polli



CHRISTINE HAAS

Im Bild v.l.n.r.: Anna Perwanger, Dominik Lechner und Hannah Dalvai

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SKI

Erfolgreicher Ski- und Snowboardkurs

Über 30 Teilnehmer

CHRISTINE HAAS

EIN GROSSER ERFOLG war der Ski- und Snowboardkurs für Kinder am Jochgrimm. Über 30 Kinder haben heuer am Kurs teilgenommen. Nicht nur Fortgeschrittene, sondern auch zahlreiche Anfänger aller Altersgruppen haben sich gemeldet. An fünf Sonntagen fanden sich alle am Jochgrimm ein, um bei herrlichem Wetter und sehr guten Bedingungen fleißig zu üben. Im Vordergrund stand auch dieses Jahr der Spaß. Am 26. Dezember gab es für alle ein kleines Abschlussrennen, wo das Erlernte den Eltern, Freunden und Bekannten gezeigt werden konnte. 🏂



Herzlichen Glückwunsch zum Aurer Silvesterbaby Felix!

Felix Zwerger hatte es ganz schön eilig und ist noch am 31.12.2009 geboren. Seine Eltern Filipp und Christiane hatten eigentlich erst Ende Jänner mit ihm gerechnet aber anscheinend hatte der Vollmond etwas dagegen und das Ganze ein wenig beschleunigt.

Die gesamte Sektion Fußball freut sich mit den stolzen Eltern und wünscht alles Gute zum Nachwuchs.

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION EISHOCKEY

Spielerporträt: Andreas Zelger »The Captain«

Von den Aurora Frogs zu Siebeneich (1999/2000) und seit 2001 in Neumarkt zu Hause

TOBIAS KAUFMANN

GAR EINIGE Spieler der Aurora Frogs haben in den letzten 15 Jahren »Karriere« in höheren Kategorien gemacht. HC Bozen (Serie A), HC Siebeneich (Serie B, bzw. A2), SV Kaltern (Serie B bzw. A2) und HC Neumarkt, in diesen Vereinen kamen einer oder mehrere Spieler unseres Vereins zum Einsatz. Ein paar Spieler schafften es sogar ins Ausland. Am beständigsten ist dabei Andreas Zelger, welcher nun in seine 10. Saison in der zweithöchsten italienischen Eishockeyliga geht. Dem 1982 geborenen Stürmer wurde das Eishockey in die Wiege gelegt, sind doch seine Eltern Helmut und Rosl seit jeher am Eisplatz tätig. Okay, er hätte auch Eiskunstläufer werden können, zum Glück gab es damals noch keine Eiskunstlauf Sektion, wer weiß wie es sonst ausgegangen wäre. Er war täglich am Eisplatz, der kleine Eisplatz war sozusagen sein Zuhause und das viele Training machte sich bereits in den jungen Jahren bezahlt. In jeder Mannschaft war er meist der Topscorer und schaffte es in die verschiedenen Jugendauswahlen Südtirols bis hin zu der U20 Nationalmannschaft (U20 WM in Füssen). Seine (vorerst) letzte Saison im Trikot der Frogs bestritt Andi in der Saison 1999/2000 in der damaligen Serie B. Nachdem unser Verein danach aus Kostengründen für ein paar Jahre keine Seniorenmannschaft mehr stellte, wechselte er für eine Saison zusammen mit seinem Cousin Walter zum HC Siebeneich. Seit der Saison 2001/2002 spielt Andi nun für unseren Nachbarverein HC Neumarkt und zählt dort zu den Leistungsträgern, der auch regelmäßig zu Torerfolgen kommt bzw. mit Torvorlagen glänzt. Er ist ein Teamplayer, der sich immer in den Dienst der Mannschaft stellt und die taktischen Anweisungen des Trainers genauestens befolgt. Durch seine Erfahrung und eben durch seine Einstellung ist er



THOMAS STIMPEL

Andreas Zelger

heuer auch zum Kapitän avanciert. Eine besondere Auszeichnung und ein Vertrauensbeweis für seine erbrachten Leistungen. Sportlich läuft es heuer allerdings nicht ganz so wie erwartet, der HC Neumarkt befindet sich am Tabellenende und kämpft dort mit dem SV Kaltern und dem HC Mailand um den 6. Rang. Nachdem nun aber die Punkte geteilt und das Feld in zwei Gruppen aufgeteilt wird, beginnt das Spiel eigentlich von Neuem und auch der HC Neumarkt mit Kapitän Andreas Zelger hat noch alle Chancen auf den Titel. Leider hat er sich vor Kurzem verletzt, die ersten Prognosen sprechen von einer Pause bis Mitte Februar, da fangen dann auch die Play Off an, die wichtigste Zeit im Eishockey und wir hoffen, dass Andi dann wieder mit dabei ist.

Andi, wie siehst Du den bisherigen Saisonverlauf des HC Neumarkt ?

Wir sind sicher unter den Erwartungen geblieben, es gab viele Schwierigkeiten. Zum einen wechselten wir einen Ausländer und wir hatten auch einige Verletzte. Andererseits gibt es heuer einen unattraktiven Spielmodus, bei dem die

se Vorrunde nur bedingt wichtig ist. Die Konzentration gilt dem Meisterschaftshöhepunkt, den Play Off's.

Welche Ziele kann Euer Team heuer noch anpeilen ?

Alles ist möglich, wichtig ist wie gesagt bei den Play Offs in Topform zu sein, Kaltern hat vor zwei Jahren gezeigt, dass man nie aufgeben und immer an hohe Ziele glauben soll.

Wie sieht Deine sportliche Zukunft aus ?

Ich entscheide von Jahr zu Jahr, ob ich die sportliche Herausforderung A2 wieder annehme. Diese Entscheidung hängt von Verletzungen und von der Gesundheit im Allgemeinen ab, zumal so eine A2 Saison sehr anstrengend und intensiv ist. Meine Eishockeykarriere möchte ich auf jeden Fall im Dress der Aurora Frogs ausklingen lassen.

Wie beurteilst Du die anderen Aurer bei den Wild Goose ?

Peter, Marian und Hannes sind noch junge Spieler, welche aber mittlerweile zum Stamm des Teams gehören. In allen Drei steckt ein enormes Potential, Peter hatte bereits einige Einsätze beim Farm Team in Fassa in der A1, Marian war Kapitän der U20 Nationalmannschaft bei der WM. Wichtig ist, dass sie sich weiter entwickeln, Freude am Hockeyspielen haben, die Möglichkeiten die sie bekommen nutzen und dabei ihre Fähigkeiten abrufen. Es zeugt auf jeden Fall von einer guten Jugendarbeit in Auer, wenn diese Spieler die bisherigen Ziele erreicht haben.

Danke für das Gespräch Andi und gute Besserung! 🐾

Hotel Heide
sucht ab Mitte März eine

Zimmerfrau

mit Erfahrung. Tel. 348 232 9336



ARCHIV SEKTION FUSSBALL

So sehen Sieger aus, die Bauernjugend mit den Torschützenkönigen des Turniers

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

Hallenfußball: Drei-Königs-Turnier

Bauernjugend ist nicht zu schlagen

PETRA ANHOF

AM 06. Jänner fand traditionsgemäß das Drei-Königs-Turnier statt. Acht Mannschaften spielten um den Sieg.

Nach den Vorrundenspielen, bei denen in 2 Gruppen jeder gegen jeden spielte, standen die Halbfinalpaarungen Bauernjugend gegen Musikkapelle und 12 Monkey's gegen Knopfloch fest. Die Spiele wurden auf höchstem Niveau ausgetragen und jeder spielte mit vollem Einsatz.

Erstmals hatte heuer jede Mannschaft eine eigene Erkennungsmusik, die der Speaker Arnold bei jedem erzielten Tor abspielte und somit wurde die Atmosphäre in der Halle zusätzlich angeheizt.

Am Ende standen sich die Bauernjugend und Knopfloch in einem hochklassigen Finale gegenüber, bei welchem die Bauernjugend zum dritten

Mal in Folge triumphieren konnte.

Die Preisverteilung fand in der Sportbar statt; dort wurden alle Teilnehmer von Franz und Helga mit einer guten »Pasta« verköstigt.

Danke an alle Teilnehmer, Schiedsrichter, Speaker, Helfer und Sponsoren (Raiffeisenkasse und Pizzeria Aura) für das gute Gelingen dieser Veranstaltung.

Ein riesiges Dankeschön auch allen Betrieben, die uns verschiedene Preise zur Verfügung gestellt haben.

Die Endtabelle:

1. Bauernjugend
2. Knopfloch
3. Musikkapelle
4. 12 Monkey's
5. Olympique Ascella
6. Panzers
7. Freiw. Feuerwehr
8. Jugentreff Joy

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE CALCIO

Torneo dei «Tre Re Magi»

«Bauernjugend» imbattibile

STEFANO SGARBOSSA

COME tradizione vuole, anche lo scorso 6 gennaio 2010 si è tenuto il torneo di calcetto invernale organizzato dalla Sezione Calcio.

La giornata è trascorsa serenamente, con tanto sano agonismo e per fortuna senza infortuni (se non di piccola entità).

Lo Speaker Arnold Postingel ha organizzato al meglio l'atmosfera della manifestazione, introducendo dei simpatici e tempestivi intermezzi musicali tra una partita e l'altra e in occasione dei numerosi goal.

Anche quest'anno i Bauernjugend l'hanno spuntata su tutti, battendo di un soffio i tenaci atleti del Knopfloch.

Al termine del torneo tutte le otto squadre sono state invitate come di consueto alla spaghetтата presso il Bar del Campo di Cal-

cio. Li ha avuto luogo la premiazione delle squadre, del miglior portiere, Markus Estveller e dei capocannonieri Markus Anhof, Markus Kaufmann e Stefano Sergi che hanno segnato 5 goal a testa.

La sezione ringrazia di cuore Helga e Franz per l'ottima pasta, gli arbitri, tutti i partecipanti, lo speaker, e i numerosi sponsor che hanno fornito i tanti premi distribuiti nel corso della serata.

Ovviamente invitiamo tutti al torneo estivo previsto, in giugno e a quello invernale nel 2011.

Così la classifica:

1. Bauernjugend
2. Knopfloch
3. Musikkapelle
4. 12 Monkey's
5. Olympique Ascella
6. Panzers
7. Freiw. Feuerwehr
8. Jugentreff Joy

ASC AUER RAIFFEISEN - ICEHOPPERS

Geglückter Auftakt in eine neue Saison

Wettkampf - Einweihung - Weihnachtsfeier

MONIKA HOLZER

BEREITS drei Höhepunkte gab es in der heurigen Saison für die ICEHOPPERS. Zum einen der geglückte Wettkampfauftakt in Turin am 06.12.09, bei dem die 20 Mädchen starke Wettkampfgruppe der Eiskunstläufer Auer mit ihrer Präsentation des Musicals »Cats« den 2. Platz belegen konnten (nach der Gruppe von Fassa mit »Mary Poppins«).

Das zweite Großereignis war die Einweihung der neuen Räumlichkeiten im Schwarzenbach am 11. Dezember. Nach der Festrede von LH Dr. Durnwalder wurde von Pfarrer Hofmann der Segen gesendet und dann ging man über zur Besichtigung des Neubaus und zu einem kleinen Umtrunk.

Das dritte Highlight war die bei klirrender Kälte durchgeführte Weihnachtsfeier. Bei dieser Gelegenheit wurde dem treuen Aurer Publikum der Wettkampftanz vorgestellt. Sehr beeindruckt waren die Zuschauer von dem gemeinsam einstudierten Gruppentanz, bei dem sich 97 Mädchen gleichzeitig auf dem Eis getummelt haben. Zum

Abschluss konnten dann auch die Zuschauer ihr Können auf dem Eis unter Beweis stellen oder sich bei Glühwein, Tee, Keksen und allerhand anderen



MONIKA HOLZER

Bühne frei für »Cats« • Spettacolo al top con »Cats«

Köstlichkeiten etwas aufwärmen und den Abend langsam ausklingen lassen. 🐾

ASC ORA RAIFFEISEN - ICEHOPPERS

Meravigliosi successi per le Icehoppers

Prima gara - inaugurazione - festa natalizia

MONIKA HOLZER

IL 6 dicembre si è disputata la prima gara del campionato italiano Uisp dei gruppi collettivi a Torino. Era la prima di tre competizioni dalle quali uscirà

cal »Cats« e hanno conquistato il 2° posto (al primo posto il gruppo di Fassa con »Mary Poppins«).

L'11.12.09 poi il secondo grande evento: l'inaugurazione dei nuovi locali allo stadio del ghiaccio. Dopo il discorso ufficiale del presidente della provincia Dott. Durnwalder il parroco Sig. Hoffmann ha dato la benedizione alle nuove strutture che sono state visitate poco dopo. Un piccolo rinfresco ha staccato la festa.

Il terzo appuntamento era la festa natalizia. Il gruppo agonistico delle ICEHOPPERS ha presentato il balletto »Cats« al fedele pubblico di Ora. Il culmine della serata però era il balletto rappresentato dall'intero gruppo di 97 ragazze. Infine tutto il pubblico è stato invitato a divertirsi sul ghiaccio. Un rinfresco natalizio con tè e vin brulé ha aiutato a dimenticare il freddo intenso e la serata stupenda si è piano piano avviata alla conclusione. 🐾

Hotel Markushof

sucht einheimisches Zimmermädchen für vormittags als flotte Raumpflegerin auf Abruf von April bis Oktober. Tel. 0471 810 025

RONER

Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu verschenken/da regalare

Rattandivan und bequemen modernen Sessel in Auer zu verschenken.
Tel. 339 5679271.

Regaliamo divano in rattan e comoda poltrona in stile moderno.
Tel 339 5679271.

Verschiedenes/varie

Suche in Auer oder Umgebung einen kleinen Garten zu mieten.
Tel. 339 6013994.

Cerco piccolo orto per uso domestico da affittare a Ora o dintorni.
Tel. 339 6013994.

Zu verkaufen/vendesi

Verkaufe zu günstigem Preis Inline Skates (Größe 42). Tel. 592 527.

Vendo pattini inline (misura 42) a prezzo interessante. Tel. 0471 592 527.

Verkaufe 4m lange Küchenzeile mit Geräten in sehr gutem Zustand.
Tel. 339 2661997.

Vendo parete cucina (4m) con elettrodomestici in buono stato. Tel. 339 2661997.

Verkaufe Snowboard Schuhe nr. 37 schwarz, wie neu zu günstigem Preis.
Tel. 349 5018413.

Vendo scarponi da snowboard misura 37, come nuovi a prezzo vonveniente.
Tel. 349 5018413.

Zu vermieten/affittasi

Wohnung in Auer zu vermieten.
Tel. 366 4893558.

Affittasi appartamento ad Ora.
Tel. 366 4893558.

Stellenangebot/lavoro offresi

Suche einheimische Reinigungsfrau für Haushalt zwei Vormittage pro Woche.
Tel. 333 2359589.

Cercasi donna per lavoro di pulizia due mattine a settimana. Tel. 333 2359589.

Stellengesuch/lavoro cercasi

Übernehme Bügelarbeiten.
Tel. 327 2258802.

Prendo lavori di stiratura.
Tel. 327 2258802.

Sekretärin mit langjähriger Erfahrung sucht Teilzeitstelle (bis 75%) in Büro oder Telefonzentrale in Auer oder Umgebung. Tel. 340 6324101.

Segretaria con esperienza pluriennale cerca impiego part-time (fino 75%) presso ufficio o centralino a Ora o dintorni.
Tel. 340 6324101.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

06.02.	Dr. Stimpfl
07.02.	Dr. Stimpfl
13.02.	Dr. v. Fioreschy
14.02.	Dr. v. Fioreschy
20.02.	Dr. Holzknecht
21.02.	Dr. Holzknecht
27.02.	Dr. Wegher
28.02.	Dr. Wegher

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

06. - 12. 02.	Kurtatsch/Cortaccia
13. - 19. 02.	Neumarkt/Egna
20. - 27. 02.	Salurn/Salorno
28. - 05. 03.	Tramin/Termenon
06. - 12. 03.	Auer/Ora

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.



Das Lido Forchwald Auer sucht für die Schwimmsaison (15. Juni bis 15. August 2010) Personal für Bar-Eis- und Restaurantbetrieb

Lido di Ora: per la stagione estiva 2010 cerchiamo personale per il periodo dal 15.06. al 15.08.2010 per il nostro bar e ristorante.

Infos: 338 6370116 + 338 6370117

Nachbarschaftshilfe • Aiuto al vicinato

Hilfsdienst für Familien und Alleinstehende.

Der Dienst wird von Freiwilligen übernommen.

Ruft uns an, von 09:00 bis 12:00 Uhr. Tel. 0471 826 610

L'aiuto per famiglie e persone sole.

Il servizio è offerto da volontari.

Contattaci: Tel. 0471 826 610. dalle 09:00 alle 12:00.

Büro - 45 m², in der alten Landstraße in Auer günstig zu vermieten.

Affittasi ufficio - 45 m², nella strada vecchia a Ora a condizioni interessanti.

Infos: AEF Srl 0471 972 966
Frau/Sig.ra Renate

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI



RUNGGALDIER DIETER

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco

Rettung, Notarzt, Bergrettung • 118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino

Carabinieri 112
Polizei • Polizia 113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30–12:00
16:00–18:30

Samstag/Sabato
07:30–12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00–12:00
Dienstag/Martedì 15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì 09:00–12:00
Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00–12:00
Dienstag/Martedì 16:00–19:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì 16:00–19:00
Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì 08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30–10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì 15:30–18:00
Dienstag/Martedì 09:00–12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30–12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30–12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì 07:30–08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15–10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15–10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00–11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30–09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00–08:30

VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Konzertverein Südt. Unterl.	Konzert	07.02.2010	18:00 Uhr	Konzertsaal Aula Magna	0471 810 231
Jugenddienst Unterland	Spieltag	07.02.2010	14:00 Uhr	Haus der Vereine	
Filmclub Unterland	Hildegard von Bingen	10.02.2010	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	
El-Ki Auer	Faschingsfeier	11.02.2010	14:00 Uhr	El-Ki Auer	
Carneval Aurora	Faschingsumzug	14.02.2010	14:00 Uhr	Dorfzentrum	
Bauernjugend	Rosenmontagball	15.02.2010	20:00 Uhr	Sportplatz Auer	
Filmclub Unterland	Räuber Kneissl	17.02.2010	20:00	Ballhaus Neumarkt	
Tischtennis Auer	Preiswatten	18.02.2010	19:00 Uhr	Haus der Vereine	
AVS No Brakes	Fotorückblick	20.02.2010	15:00 Uhr	Tscharfhaus	
Schützenkompanie Auer	A.-Hofer-Feier	20.02.2010	18:00 Uhr	Marienkirche - Friedhof	
Skiclub Auer	Vereinsrennen	21.02.2010	09:00 Uhr	Joch Grimm	
Filmclub Unterland	Gli abbracci spezzati	24.02.2010	20:00 Uhr	Ballhaus di Egna	
LVH Auer	Vollversammlung	25.02.2010	20:00 Uhr	Pfarrsaal - Widum	
Bildungsausschuss	Wer rettet die Helden	26.02.2010	20:00 Uhr	Haus der Vereine	
KVW	Suppenonntag	28.02.2010	11:30 Uhr	Pfarrsaal - Widum	
Gemeindeverwaltung	Energie und Bauberatung	01.03.2010	09:00 Uhr	Rathaus	
Amministrazione comunale	Consulenza energetica ed edilizia	01.03.2010	09:00 Uhr	Municipio	
Filmclub Unterland	Der Knochenmann	03.03.2010	20:00 Uhr	Ballhaus Neumarkt	
Berufsgrundschule Neumarkt	Tag der offenen Tür	06.03.2010	10:00 Uhr	Mittelschule Neumarkt	
Bäuerinnen Auer	Weidenflechten	06.03.2010	14:00 Uhr	Widum	0471 811 378
Filmclub Unterland	Il mio amico Eric	10.03.2010	20:00 Uhr	Ballhaus di Egna	
El-Ki Auer	Vorlesestunde	12.03.2010	15:00 Uhr	El-Ki Auer	